

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЗОИРОВА АЗИЗА ИБРАГИМОВНА**

**ФРАНЦУЗ ФЕМИНИСТ АДИБАЛАР АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИНИНГ**  
**ГИНОКРИТИК ТАДҚИҚИ (ЖОРЖ САНД ВА ЖЕРМЕНА ДЕ СТАЛЬ**  
**АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва**  
**таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2022**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам  
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

**Зоирова Азиза Ибрагимовна**

Француз феминист адибалар асарлари таржимасининг гинокритик тадқиқи  
(Жорж Санд ва Жермена де Сталь асарлари таржимаси мисолида) ..... 5

**Зоирова Азиза Ибрагимовна**

Гинокритическое исследование перевода произведений французских  
писательниц-феминисток (на примере перевода произведений Жорж Санд и  
Жермен де Сталь)..... 26

**Zoirova Aziza Ibragimovna**

A Gynocritical Study of the Translation of the French Feminist Writers' Works (on  
the example of the translation of Georg Sand's and Germain de Stael's works .... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 51

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМӢ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМӢ КЕНГАШ**

---

**ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЗОИРОВА АЗИЗА ИБРАГИМОВНА**

**ФРАНЦУЗ ФЕМИНИСТ АДИБАЛАР АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИНИНГ**  
**ГИНОКРИТИК ТАДҚИҚИ (ЖОРЖ САНД ВА ЖЕРМЕНА ДЕ СТАЛЬ**  
**АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва**  
**таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2021.2.PhD/Fil1802 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Қарши давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) ва «Ziynet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

<b>Илмий раҳбар:</b>	<b>Ширинова Раима Ҳакимовна</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Қаршибаева Улжан Давировна</b> филология фанлари доктори, доцент <b>Якубов Жамолиддин Абдувалиевич</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Етакчи ташкилот:</b>	<b>Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети</b>

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети хузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz).)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ кунни тарқатилди.

(2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ - рақамли реестр баённомаси).

**Д.С. Ўраева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

**З.И. Расулов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

**М.М. Жўраева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Мавзунинг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон адабиётшунослиги ва таржимашунослигида феминизмнинг фалсафий антропологияси, феминизм феноменининг тарихи, унинг идеологик, фалсафий ва лингвистик муаммолари ечимига қаратилган тадқиқотларга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бу эса ўз навбатида феминизм ва гендер тушунчаларининг ўзаро боғлиқлигини асослаш, аёллар прозасининг гносеологик чегараларини аниқлаш, оламнинг лисоний манзарасида андромарказийлик ҳукмронлиги, гендер дискурси, таржимада маданиятлааро тафовутларнинг ифодаланишини яхлит ҳолда текшириш, бадиий таржима усуллари, муайян ижодкор асарларини таржимашунослик ва бадиият қонуниятлари асосида ўрганиш каби илмий муаммоларни турли хил ракурсларда тадқиқ этишни талаб этмоқда.

Дунё таржимашунослиги мактабларида замонавий феминизм тенденциялари типологиясини ишлаб чиқиш, гендер феноменини ҳам лингвистик, ҳам экстралингвистик кенгликда кузатиш, англофон феминист ёзувчилар услубини ўрганиш, феминист адибалар ижодини ўрганиш, улар асарлари таржималарини таҳлил қилиш, аёллар насрининг таржима усуллари ишлаб чиқиш, таржиманинг аслиятга адекватлик даражасини қиёсий аспектда тадқиқ этиш, таржима контекстида шаклий ва мазмуний талқини каби устувор вазифа ижросини тақозо этади. Бу, ўз навбатида, феминист адибалар асарларида аёллар образи тасвири, ёзувчи ва қаҳрамон ўртасидаги бадиий-руҳий яқинлик масалалари, аёллар томонидан яратилган асарларнинг услуби ва ғояси, аёллар битикларида дискурс, универсал реалиялар, бадиий-фалсафий мазмунни ифода этишдаги вазифалари, Шарк менталитети ва Ғарб дунёқарашидаги муштарак ҳамда тафовутли жиҳатлар ифодаси сингари масалаларга алоҳида диққат қаратилмоқда.

“Жаҳон адабиёти дурдоналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиётининг сара намуналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш, бу йўналишда шаклланган ижодий мактабларни ривожлантириш, юқори малакали таржимон-адиблар ҳамда мутахассисларни тайёрлаш ишига жиддий эътибор қаратиш даркор<sup>1</sup> деган таъкиддан келиб чиқиб айтиш жоизки, малакали таржимонлар томонидан амалга оширилган таржималар таржима асарининг китобхонлар томонидан севилиб ўқишига олиб келади. Жумладан, замонавий француз ёзувчилари асарлари миллий таржимонлар томонидан ўзбек тилига ўгирилиши натижасида таржимашунослик мактаби янги йўналишда ривож топмоқда. Шу маънода, жаҳон адабиётида кузатилган феминист адибалар асарларининг фалсафий-тарихий асосларини ўрганиш, адибалар ижодининг бош ғоясини аниқлаш, феминистик йўналишдаги асарлар таржималарининг қиёсий таҳлилинини гинокритик ёндашув асосида олиб бориш юзасидан илмий тадқиқотларни янада чуқурлаштириш зарурати мавжуд.

Ўзбекистон Республикаси Президентнинг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш. Ўзбек тили байрам муносабати билан мамлакатимиз халқига табриги. <https://customs.uz/uz/news/view/4708>.

ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2021 йил 6 ноябрдаги ПФ-6108-сон «Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** XVIII асрда вужудга келган илк феминизм тушунчасига оид қарашлар XIX асрга келиб янада ривожланди. Тарихчи Герда Лернер феминизм куртакларини Уйғониш даврида ижод этган француз адибаси Кристина де Пизан асарларида мавжудлиги ва XV асрда “аёллар ҳақидаги баҳслар” (*querelle des femmes*) назариялари вужудга келганини қайд этади<sup>2</sup>. Хориж гендеролог олимлари феминизм тарихини ўрганишга идеологик, фалсафий ва лингвистик нуқтаи назардан ёндашганлар<sup>3</sup>. Луи Тупин ва Мари Летелиер Шимолий Америкада феминизм ғояларининг кириб келиш тарихи ва унинг мақсадларини ўрганган бўлсалар,<sup>4</sup> Барбара Годар Канаданинг англофон феминист ёзувчилар услубини ўрганиш давомида мазкур давлат ҳудудида феминизм ғояларининг ривожланиш тарихи ва унинг фалсафий асосларини аниқлаш борасида тадқиқот олиб борган<sup>5</sup>. Хориж олимлари томонидан аёллар адабиёти назариясининг методологик асослари яратилган. Буларга Мэри Элман (*Думать о женщинах*, 1968), Эллен Моэрс (*Литературная женщина*, 1976), Сандры Гилберт и Сюзан Губар (*Безумная на чердаке: женщина-писательница и литературное воображаемое в XIX веке*, 1976), Рейчел Дю Плесси (*Письмо о несть ему конца: нарративные стратегии в женской литературе XX века*, 1985), Элейн Шоуолтернинг бир қанча илмий ишларини мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Юқорида номлари қайд этилган ишларда асосан, “аёллар адабиёти”, “аёллар мутолааси” ва “аёллар битиклари” концепциялари илгари сурилган. О.В.Пензина XIX асрнинг иккинчи ярмида рус прозасида аёллар насрига гендер нуқтаи назардан

<sup>2</sup>Cristina de Pisan. *Ecrits féministes : De Christine d Pizan à Simon de Beauvoir*. French edition, 2010.

<sup>3</sup>Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С Англ. О. Липовской И Т. Липовской. М.: Идея-Пресс, 2001. - 304 С.

<sup>4</sup>Louise Toupin, Marie Letellier. *Qu'est-ce que c'est le féminisme ?* Québec, 1997, 119 p.

<sup>5</sup>Godard, B. *Une littérature en devenir : la réécriture textuelle et ledynamisme du champ littéraire. Les écrivaines québécoises au Canada anglais. Voix et Images*, 24(3), 495–527. <https://doi.org/10.7202/201447ar>

ёндашади<sup>6</sup>. Норузи Махназ рус ва форс прозасида аёллар образи ифодаси масалаларига бағишланган тадқиқотида компоратив ёндашув асосида Россия ва Эрон замонавий адабиётига муурожаат этади<sup>7</sup>.

Гендеролог олимлар тадқиқотларида гендер феномени фалсафий, психологик, ижтимоий, лингвистик ва маданий фактор сифатида ўрганилган. С.А.Бакаева гендер масаласига замонавий француз ёзувчилари асарларига ижтимоий-маданий жиҳатдан ёндашиб, гендер йўналишидаги ишларнинг эволюцион аспектиларини кўриб чиққан<sup>8</sup>. Н.Ю.Кораблева инглиз адабиётидан рус тилига ўтирилган асарлар мисолида ёзувчи идиолектининг асар мазмунига қай даражада сингдирилганлиги масалаларини илмий асослайди<sup>9</sup>.

Ўулқар Муҳаммедова Викториан инглиз адабиётида аёллар насри хусусиятларини таҳлил қилиб, Англия қироличаси Виктория ҳукмронлик қилган даврда шаклланган аёллар насрининг тадрижий ривожини кўрсатиб берди<sup>10</sup>. Ш.Гулямова эркак ва аёлнинг миллий менталитетига хос хусусиятларини умумлаштириб, уларни бир неча гуруҳларга ажратиб тадқиқ этган<sup>11</sup>. У.Файзуллаеванинг тадқиқотида Вержиния Вулф романларида аёл ички дунёсини тасвирлашда муаллиф бадий олами ва маҳоратини очиб берувчи асосий омиллар таҳлилга тортилган<sup>12</sup>. Ю.Эшматова истиқлол даври ўзбек қиссачилигида аёл руҳиятининг хилма-хил бадий талқини, ёзувчи маҳорати, янги руҳий таҳлил воситалари каби масалалар тизимини илмий жиҳатдан асослаб берган<sup>13</sup>. Шунингдек, Х.Лутфиддинова ёзувчининг эстетик идеали ҳамда аёллар образини “Ўткан кунлар” ва “Кеча ва кундуз” романлари асосида ўрганган бўлса, Ҳ.Аҳмедова “Армон асираси” романида аёл тақдири<sup>14</sup>, Қ.Қаҳрамонов шоирлар ижодида аёл руҳиятини очиб берган<sup>15</sup>.

Бироқ, ўзбек таржимашунослигида француз феминист адибалари асарлари ва уларнинг таржималари гине критик ёндашув асосида етарли даражада ўрганилмаган, ёзувчи дунёқарашининг образ яратиш жараёнидаги гендер идентификатори каби масалаларнинг таржимада қайта яратилишининг комплекс тадқиқи масаласи ҳали махсус монографик тадқиқ қилинмаган.

---

<sup>6</sup>Пензина О.В. Женская проза второй половины XIX века: гендерный аспект авторства. Автореф.дисс.канд.филол.наук. –Москва,2009.

<sup>7</sup>Норузи Махназ. Женские образы в современной русской и персидской прозе. Автореф. дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2011.

<sup>8</sup>Бакаева С.А. Проблема гендерной репрезентации во французском литературе. Классика французского романа как фактор гендерной саморефлексии во французской литературе 1980-2000 гг. Автореф.дисс.кан.филол.наук. –Москва, 2016.

<sup>9</sup>Кораблева Н.Ю. Передача возрастных и гендерных особенностей идиолекта (при переводе произведений художественной литературы с английского на русский). Автореф.дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2010.

<sup>10</sup>Муҳаммедова Ҳ. Викториан инглиз адабиётида аёллар насри тадрижи. Scientific progress. Scientific Journal. Scientificprogress.uz.

<sup>11</sup>Гулямова Ш. Ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фал.фан.док.(PhD)дисс... автореф. –Тошкент, 2020. –Б.21-22.

<sup>12</sup>Файзуллаева У.И. Вержиния Вулф романларида аёл ички дунёсининг тасвирланиши. Филол.фан.фалсафа.док. (PhD) дисс...автореф. –Самарқанд, 2020.

<sup>13</sup>Эшматова Ю. Истиқлол даври ўзбек қиссачилигида аёл руҳиятининг бадий талқини. Филол.фан.док.дисс.. автореф. –Тошкент, 2020.

<sup>14</sup>Аҳмедова Ҳ. “Армон асираси” романида аёл тақдири талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадий талқини ва замондош образи. –Тошкент, 2018.

<sup>15</sup>Қаҳрамонов Қ. Шоирлар ижодида Аёл руҳияти талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадий талқини ва замондош образи. –Тошкент, 2018.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот Қарши Давлат университетда олиб борилаётган “Таржимашунослик ва тилшуносликнинг долзарб масалалари” мавзусидаги илмий тадқиқот ишлари йўналиши доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** француз феминист адибалар асарлари ва уларнинг таржималарини гинокритик аспектда ифодаланиш тамойилларини аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** қуйидагилардан иборат:

феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари ҳамда лингвомаданий мазмун-моҳиятини очиб бериш;

гендер ва феминизм феноменларини ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш;

феминистик асарлар ва уларнинг француз тилидаги таржималарида аёл дискурсининг берилишини таҳлил қилиш;

феминист адибалар асарларининг эркак ва аёл мутаржимлар томонидан амалга оширилган таржималарини қиёсий таҳлил қилиш ва таржима услубларини аниқлаш;

феминист аёллар ижодида аёл образи ва аёл руҳияти масалаларининг ўрнини аниқлаш ҳамда адиба-қаҳрамон-таржимон муносабатини очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида француз феминист адибалари Жорж Санднинг “Индиана” ва Жермена де Стальнинг “Коринна ёки Италия” романлари ҳамда уларнинг таржима вариантлари танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** таржима матнларидаги гендер дискурси, гендерга оид терминлар, бадиий-лисоний воситалар, фразеологик ибора ва метафоралар хусусиятлари ташкил қилади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот жараёнида қиёсий-типологик, транспозитив, контекстуал, энциклопедик, феминал, гинокритик ҳамда метраморфик таҳлил усулларидадан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

феминизм аёллар муаммолари билан боғлиқ феномен, гендер, икки жинс (аёл/эркак) муносабатларини қамраб олувчи мазмун чегараси тилни ишлатувчи миллат маданияти, мафкураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишнинг тарихий-фалсафий асослари метраморфика амалиёти адибаларнинг бадиий услубидаги метаморфоза ва метафоранинг ўзига хос кўринишлари орқали ифодаланиши исботланган;

гендер йўналишидаги тадқиқотларнинг психоаналитик таҳлили натижасида феминист аёллар руҳиятидаги “*мен мавжудман*”, “*устунлик эмас тенглик*”, “*қувват манбаи илм*” каби ғоявий-бадиий, фалсафий-ахлоқий ҳамда композицион, яъни сюжет қурилишидаги бадиий вазифалари далилланган;

феминист адибалар асарларида қаҳрамоннинг ташқи кўриниши, характери, ички дунёси, руҳиятини бадиий деталь орқали очиб бериш ва таржимада қайта тиклаш жараёнининг баён этиш гинокритик таҳлилнинг биологик, лингвистик, психоаналитик ва маданий модели “*аёл-ёзувчи, аёл-қаҳрамон, аёл-таржимон*” триадаси асосида намоён бўлиши аниқланган;

феминитив дискурс таржимаси таҳлили асосида аёл-таржимонларда образлаштириш, мослаштириш ва транскреатив услуб, эркак-таржимонларда умумлаштириш, соддалаштириш ва конкретлаштириш таржима услубларининг устиворлиги аниқланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари ўрганилган ва гендер ҳамда феминизм феноменларининг умумийлик ва хусусийлик жиҳатлари аниқланган;

адибалар асарлари таржимаси таҳлилида гинокритик таҳлил методини қўллаш тавсия этилган ҳамда аёл-таржимон ва эркак-таржимоннинг таржима услублари метраморфик таржима амалиёти орқали ифодаланиши асосланган;

тили ўрганилаётган мамлакат адабиёти фанида феминист адибалар ижодини ўрганиш бўйича методологик база бойитилган, тадқиқот доирасида ишлаб чиқилган тавсиялар ва таклифлар ёш таржимонлар учун амалий қўлланма бўла олиши исботланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** тадқиқот доирасида амалга оширилган таҳлиллар, илмий концепциялар ва ёндашувларга асосланган назарий ва амалий материалларнинг таҳлил қилинганлиги; юқори импакт-факторли республика ва халқаро журналларда, Scopus базасидан индексация қилинадиган халқаро журналларда илмий тадқиқот натижаларининг чоп этилганлиги; тадқиқот натижасида эришилган натижалар, таклифлар ва тавсияларнинг инновацион ва фундаметнал лойиҳаларда жорий қилинганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар француз адабиётидан ўзбек ва рус тилига қилинган таржималар қиёсий ва замонавий таржимашунослик нуқтаи назаридан ўрганилган. Тадқиқотнинг назарий аҳамиятга молик ўринлари ва алоҳида хулосалари, муаммога илмий ёндашув ва таҳлилда қўлланган тамойиллар феминистик адабиётлар намуналарини дунёнинг бошқа тилларига таржималарини адекват таржима нуқтаи назаридан ўрганишга бағишланган ишларда назарий манба бўлиб хизмат қилади. Айни пайтда, диссертацияда баён этилган илмий хулосалар ушбу йўналишдаги тадқиқотлар учун асосий манбалардан бири бўлиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосалардан олий ўқув юртларининг таржимон тайёрлашга ихтисослашган факультетларида “Қиёсий адабиётшунослик”, “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Бадиий таржима асослари”, “Таржиманинг лингвомаданий асослари”, “Гендер дискурси” каби курсларни ўқитиш, дарсликлар, ўқув қўлланмалари яратиш ҳамда турли методик тавсияномалар тузишда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Француз феминист адибалар асарлари таржимасининг гинокритик тадқиқи жараёнида олинган илмий натижа ва хулосалар асосида:

феминизм аёллар муаммолари билан боғлиқ феномен, гендер, икки жинс (аёл/эркак) муносабатларини қамраб олувчи мазмун чегараси тилни

ишлатувчи миллат маданияти, мафкураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишнинг тарихий-фалсафий асослари метраморфика амалиёти адибаларнинг бадиий услубидаги метаморфоза ва метафоранинг ўзига хос кўринишлари орқали ифодаланиши билан боғлиқ илмий хулосаларидан Ўзбекистон Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий тадқиқот институтида 2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф-1-005 “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал илмий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2022 йил 17 январдаги 194-сон маълумотномаси). Натижада феминитив матнлар таҳлили, услубий яқинлик, транскреатив услубнинг адабиётшуносликдаги ўрнини аниқлашга қаратилган мавзуларнинг мазмунини илмий жиҳатдан бойитишга хизмат қилган;

гендер йўналишидаги тадқиқотларнинг психоаналитик таҳлили натижасида феминист аёллар руҳиятидаги “*мен мавжудман*”, “*устунлик эмас тенглик*”, “*қувват манбаи илм*” каби ғоявий-бадиий, фалсафий-ахлоқий ҳамда композицион, яъни сюжет қурилишидаги бадиий вазифалари тўғрисидаги илмий хулосалардан халқаро Тошкент Француз Альянси нодавлат нотижорат ташкилотининг халқаро экспертлар иштирокида ўтказилган коллоквиумда фойдаланилган (Тошкент Француз Альянси халқаро нодавлат нотижорат ташкилотининг 2022 йил 26 мартдаги № 15-сон маълумотномаси). Натижада мазкур ташкилотнинг халқаро семинар ва ўқув клуби машғулоти материаллари ҳамда ташкилот томонидан ўтказилган халқаро адабий ва лингвистик тадбирлар дастури мазмунини бойитишга эришилган;

феминист адибалар асарларида қаҳрамоннинг ташқи кўриниши, характери, ички дунёси, руҳиятини бадиий деталь орқали очиқ бериш ва таржимада қайта тиклаш жараёнининг баён этиш гинокритик таҳлилнинг биологик, лингвистик, психоаналитик ва маданий модели “*аёл-ёзувчи, аёл-қаҳрамон, аёл-таржимон*” триадаси асосида намоён бўлиши борасидаги илмий хулоса ва тавсиялардан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси ҳузуридаги нодавлат нотижорат ташкилотларни ва фуқаролик жамияти бошқа институтларини қўллаб-қувватлаш жамоат фонди Ўзбекистон-Франция дўстлик жамиятида 56-01/10 “Тарихий ёдгорликлар тарғиботида Ўзбекистон зиёратгоҳлари (беш тиллик) инновацион имкониятлари” дастури доирасида “*Les lieux de pelerinage de l’Ouzbekistan*” каталогининг французча вариантини таржима қилишда инновацион лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон-Франция дўстлик жамиятининг 2022 йил 18 январдаги 85/1-сон маълумотномаси). Натижада бадиий асарлар таржимасида, хусусан, француз адибалари асарлари таржимасида кузатиладиган айрим таржима услубларини тўғри белгилаб олишга эришилган;

феминизм аёллар муаммолари билан боғлиқ феномен, гендер, икки жинс (аёл/эркак) муносабатларини камраб олувчи мазмун чегараси тилни ишлатувчи миллат маданияти, мафкураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишнинг тарихий-фалсафий асослари метраморфика амалиёти адибаларнинг бадиий услубидаги метаморфоза ва

метафоранинг ўзига хос кўринишлари орқали ифодаланиши билан боғлиқ хулосалардан Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университетиди Эрасмус+585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP “Developpement of interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Cental Asian Universities: CLASS” халқаро лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий университетининг 2022 йил 25 мартдаги № 04/11-1663-сон маълумотномаси). Натижада мазкур ташкилотнинг халқаро семинар ва ўқув клуби машғулоти материаллари ҳамда ташкилот томонидан ўтказилган халқаро адабий ва лингвистик тадбирлар мазмунини бойитишга эришилган;

феминитив дискурс таржимаси таҳлили асосида аёл-таржимонларда образлаштириш, мослаштириш ва транскреатив услуб, эркак-таржимонларда умумлаштириш, соддалаштириш ва конкретлаштириш таржима услубларининг устиворлиги борасидаги илмий-фактик хулосалардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг “Ўзбекистон тарихи” телеканалида “Ҳамма учун” кўрсатувининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2022 йил 17 мартдаги 06-31-606-сон маълумотномаси). Натижада бадиий асарлар таржимаси, хусусан феминист ёзувчилар асарлари таржимасида таржима услублари, таржима тавсиялари “Ҳамма учун” кўрсатuvi сценарийсини шакллантиришда ҳамда унинг маънавий-маърифий мазмунини бойитишга эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 6 та, жумладан, 2 та халқаро ва 4 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Натижаларнинг эълон қилинганлиги.** Тадқиқот мавзуси бўйича жами 12 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, улардан, 3 таси республика ва 5 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 133 саҳифани ташкил қилади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг Кириш қисмида бажарилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, ишнинг мақсади, вазифалари, объекти ҳамда предмети белгиланган. Мавзунинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, шунингдек, амалий натижалари баён этилиб, натижаларнинг амалиётга тадбиқ этилиши, эълон қилинган ишлар, ишнинг тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумотлар келтирилган.

Биринчи боб **феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари ва унга ёндош тушунчаларнинг илмий таҳлига** бағишланган бўлиб, уч қисмдан иборат. Биринча фаслда феминизм тушунчасининг тарихий-фалсафий асослари назарий манбалар асосида ўрганилган. Ишда мазкур

тушунчанинг дастлаб бадий адабиёт орқали фанга кириб келиши асослаб берилган. Мишел Рио Сарсининг илмий тадқиқотларига кўра, дастлаб 1872 йил Александр Дюма ўғли илк бор “*fémelin*” ва “*féministe*” сўзларини асарларида қўллаган бўлиб, аёллар муаммолари учраган ва уларнинг эркаклар томонидан камситилиши маъносида қўллаган. Кейинчалик Hubertine Auclart мазкур сўздан аёллар ҳуқуқларини ифодаловчи тушунча сифатида ўз тадқиқотларида фойдаланган. Демак, француз тилидан “*femme*”, яъни “аёл” ўзак сўзи орқали ҳосил бўлган *феминизм* “аёллик, аёлларга хослик” маъносини англатиб, дастлабки манба сифатида бадий асарлар кўрсатилган<sup>16</sup>.

Валери Брайсон<sup>17</sup> тадқиқотларида феминизм тарихини ўрганишга идеологик, фалсафий ва лингвистик нуқтаи назардан ёндашилган. В.Брайсон феминизм тараққиётида француз аёлларининг муҳим таъсирларини эътибордан четда қолдирмаган ва бунда асосан француз адибаси *Кристина де Пизан (Christine de Pisan, 1364-1430)* номини таъкидлаб ўтган.” Олимлар тадқиқотида феминизм тушунчасига ижтимоий-тарихий нуқтаи назардан ёндашилган. Ушбу манбаларга кўра феминистик қарашларнинг учта йирик йўналишлари мавжуд:

- тенг либерал феминизм;
- марксист ва социалистик анъаналарини акс эттирувчи феминизм;
- радикал феминизм.

Луиз Тупен ва Мари Летеллиелар мазкур қаторга *нео-феминизм* оқимини ҳам қўшиб, улар асосан ҳуқуқий масалалардаги замонавий муаммолар ҳамда амалий ишларга қаратилган. Замонавий феминизмнинг фалсафий тамойилларини тадқиқ этган олим Guy Bouchard<sup>18</sup> мазкур ғоянинг *таксономик* қаторини ишлаб чиққан, яъни феминизм ғоясига эргашувчилар мақсади, вазифалари, шаклланган вақти ва жойига кўра таснифланган.

Шу ўринда таъкидлаш жоизки, феминизм ғоясининг шаклланиши билан бир қаторда жамиятда “гендер” ҳамда “гендер тенглик” тушунчалари ҳам пайдо бўла бошлади. Мазкур тушунчалар тарихи ва тавсифини ўрганган олим Ю.А.Акимова ҳар икки тушунчани чамбарчас боғлиқ дея таъкидлаб, уларнинг келиб чиқиш тарихи ҳам яқин эканлигини тадқиқотларида асослайди<sup>19</sup>.

Азиза Шомахмудова<sup>20</sup> хурмат тамойилларининг мулоқот матнида воқеланишига гендер омилнинг таъсирини ўрганиш жараёнида испан олими Лопес Моралес фикрини иқтибос этаркан, феминизм тушунчасига тўхталиб ўтади. Унинг таҳлиллари феминизм барча соҳада тенгликни талаб этувчи ғоя каби таассурот уйғотади. А.Шомахмудованинг таъкидлашича, эркак ва аёл мулоқотида доимо фарқ бор, буни инкор этиб бўлмайди. Шунинг учун ҳам тенглик амалга ошмайдиган талаб бўлиб қолаверади.

<sup>16</sup>Michèle Riot-Sarcey, Histoire du féminisme. – Paris, 2008. – P. 5.

<sup>17</sup>Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С Англ. О. Литовской И Т. Литовской. – М.: Идея-Пресс, 2001. – 304 С.

<sup>18</sup>Bouchard, G. (1991). Typologie des tendances théoriques du féminisme contemporain. *Philosophiques*, 18 (1), 119–167. <https://doi.org/10.7202/027143ar>

<sup>19</sup>Акимова Ю.А. Конституционная концепция гендерного равноправия: учебное пособие / Ю.А. Акимова – М.: ИДПО ДТЭСЗН, 2018. – 109 с.

<sup>20</sup>Шамахмудова А. Хурмат тамойилларининг мулоқот матнида воқеланишига гендер омилнинг таъсири/Хорижий Филология, №1.– Самарқанд, 2020.– Б.39.

“Гендер” феномени ва гендер йўналишидаги тадқиқотлар таҳлиliga бағишланган бобнинг иккинчи параграфи феминизм тушунчаси таъсирида шаклланган ёндош феноменлар ҳақидаги назарияларни қамраб олган. Гендерология фани энг ёш фанлардан бўлиб у дастлаб биологик жинсларни социал муҳитда ўрганган. Мазкур терминни илк бора муомалага 1955 йилда буюк сексолог олим Джон Мани олиб кирган бўлиб, кейинчалик мазкур термин барча соҳаларда фаол қўлланила бошланди. Е.Здравомыслова 1968 йилда “гендер” атамасини социология фанига олиб кириб ушбу феноменнинг мазмун моҳиятини очиб беришга ҳаракат қилади.

*“Если пол имеет отношение к физическим, телесным различиям между женщиной и мужчиной, то понятие «гендер» затрагивает их психологические, социальные и культурные особенности”*<sup>21</sup>. Демак, агар индивиднинг жинси биологик жиҳатдан белгиланган бўлса, унда гендер маданий ва ижтимоий жиҳатдан белгиланган бўлади. Гендер – ижтимоий жинс, инсоннинг жамиятдаги ҳуқ атвори. Бу аёл ва эркак жиҳатларини ўрғанадиган ижтимоий нормативдир. В.А.Кирилина гендер муаммоларини икки йўналишга ажратади:

1. Гуманитар фанлар доирасида гендер муаммоси.
2. Лингвистик гендерология муаммоси.

Рус олимларининг гендер йўналишидаги тадқиқотларини назарий ва услубий асосларини тавсифлашда О.А.Воронина учта магистрал моделни кўрсатиб ўтади:

- 1) Гендер масалларида ижтимоий қуриш назарияси;
- 2) Гендернинг табақалаштириш билан боғлиқ бўлган табақаланиш категорияси сифатида тушуниш тоифалар;
- 3) Гендерни маданий метафора сифатида талқин қилиш<sup>22</sup>.

Ўзбек тилшунослигида гендер йўналишидаги илк ишлар З.Ақбарова, Н.Аҳмедова, Ш.Искандароваларнинг тадқиқотларида аёллар нутқининг лисоний хусусиятлари у ёки бу кўринишда таҳлилга тортилган<sup>23</sup>. Шахноза Гулямова ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятларини ўрганишда асосан, ўзбек тили эвфемизмларида гендер хусусиятларнинг намоён бўлиши тамойиллари ва эвфемизмда гендер маънонинг воқеланишида прагматик, лингвокультурологик омилларини ўранишга эътибор қаратади<sup>24</sup>.

<sup>21</sup>Гидденс Э. Социология. –Москва, 1999. –С. 153.

<sup>22</sup>Воронина О. А. Теоретико-методологические основы гендерных исследований // Теория и методология гендерных исследований: Курс лекций / Под общ.ред. О.А. Ворониной.- М.: МЦГИ – МВШСЭН – МФФ, 2001. – С. 13-106.

<sup>23</sup>Akbarova Z. O'zbek tilida murojaat shakllari va ularning lisoniy tadqiqi. Filol.fan.nom...dissertation avtor... – T., 2007. - 31 b. ; Ahmedova N. O'zbek tilida murojaat birliklarining semantik-konnotativ tadqiqi. Filol.fan.nom...dissertation avtor... – T., 2008. - 28 b. ; Iskandarova G. Bolalar muloqot xulqining gender va lingvokulturologik xususiyatlari // O'zMUxabarlar. - Toshkent: Universitet, 2015. - № 1/2. - B. 200-203. //G.Iskandarova. The Role of Linguoculturological Factors in Childrens' Communication //International Journal of Central Asian Studies Volume 19. – Korea, 2015. - R. 163-180. //G.Iskandarova. Gendernie i lingvokulturologicheskie osobennosti detskoy rechi //Gumanitarnie nauki v XXI veke: Materiali Mejdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashennoy 70-letiyu TNPIYaLI - TIGI. – Kizil, 2015. - S. 507-514.

<sup>24</sup>Гулямова Ш. Ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фал.фан.док. (PhD) дисс.авторреф. – Тошкент, 2020.

Н.Насруллаева фразеология таркибида гендер компоненти воситасида хосил бўладиган семантикани тўрт турга ажратади:

1. гендер маъносини бевосита воқелантирувчи денотатив семантика;
2. қарама-қарши жинс денотатига тегишли гендер маъносини воқелантирувчи зидланувчан семантика;
3. тағмаъноли гендер компонентининг метафорик кўчимига асосланган кўчма маъно;
4. фразеологик бирликда мавжуд бўлган гендер маъносини нейтраллаштирувчи семантика<sup>25</sup>.

Гендер масаласи барча соҳаларда тадқиқот объекти ҳисобланиб хусусан, лингвистик йўналишда олиб борилган тадқиқотларда асосан аёллар ва эркеклар нутқи, ички кечинмаларининг лисоний воситалар орқали ифодаланиши, лексик, синтактик, род категориялари, гендер дискурси, гендер стереотиплари масалалари таҳлил қилинган ва гендер муаммолари лингвистик нуқтаи назардан ўрганилган.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Жорж Санднинг “Индиана” романи ва унинг таржимасининг гинокритик таҳлили”** деб номланган ва унинг биринчи параграфи феминистик асарлар таҳлилида гинокритик ёндашувнинг устиворлиги масалаларини қамраб олган.

Элейн Шоултер аёллар насрига нисбатан 1970 йилда *“gynocriticisme”* атамасини қўллаган<sup>26</sup>. 1985 йилда мазкур ёзувчининг *“Новая феминисткая критика”* номли китоби чоп этилади. Китобда феминизм насрининг классик намоёндалари, яъни Аннет Колодн, Сандра Гилберт, Сюзан Губар, Бонни Зиммерман, Рейчел ДюПлесси, Алисия Острайкер, Нэнси Миллер, Розалинд Ковард ва бошқаларнинг ижоди ёритилган. Элейн Шоултер ўзининг *“Феминистик наср муаммолари”*<sup>27</sup> номли мақоласида гинокритиканинг 4 та моделини кўрсатиб ўтади:

- 1) биологик модел;
- 2) лингвистик;
- 3) психоаналитик;
- 4) маданий.

Аёллар адабиётини ўрганувчи яна бир олим Агнешка Хриник<sup>28</sup> мазкур терминнинг келиб чиқиши автобиографик асарлар билан боғлиқлигини таъкидлаб, айнан Элейн Шоултер уни *“авто-гино-график”* асарларга, яъни аёл генетикасига хос хусусиятлар ва жараёнларни тасвирловчи тушунча сифатида ифодалаган. Шунингдек, А.Хриник *“аёллар адабиёти – феминизм – гинокритика”* тушунчалар учлигини бир даврга хос дея баҳолайди.

Француз адабиёт тарихини ўрганувчи олим Никола Буало<sup>29</sup> ҳам гинокритик

<sup>25</sup>Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши. Филол.фан.док. (DSc) дисс... автореф. –Тошкент, 2018. –Б.29.

<sup>26</sup>Showalter E. The Double Standard and the Feminine Nobel. In a Literature of their own: British Women novelist from Bronte to Lessing. Princeton University Press, 1977. –P. 296.

<sup>27</sup>Шовалтер, Е. (1996). Феміністична критика пупці. М. Зубрицька (Ред.), Слово. Знак. Дискурс: Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. (с. 510–535). Львів: Літопис.

<sup>28</sup>Хрынык А. Творчество Марины Цветаевой в контексте гендерных исследований, Познан, 2017. – С. 81.

<sup>29</sup>Nicolas Boileau. Un genre à part : l'autobiographie et la gynocritique, Rennes, 2008. 289-304 p.

таҳлилнинг келиб чиқишини автобиографик асарларга боғлайди ва уларнинг умумий ҳамда хусусий жиҳатларини очиб беради.

Рус гинокритик адабиётшунос, тилшунос ҳамда таржимашунос олими С.А.Бакаева<sup>30</sup> ҳам француз тилидан рус тилига таржима қилинган Ж.де Сталнинг “Дельфина” асарини гинокритик жиҳатдан таҳлил этар экан, аёлнинг турли вазиятларда ўзини тутиш ҳолати ва фикр-мулоҳазаларига алоҳида эътибор қаратади. Асар феминист оқими шаклланмасдан аввал ёзилган бўлсада, айнан мазкур йўналишга хос илк намуналардан бири ҳисобланади.

А.Стобиерсканинг фикрига кўра, айнан аёллар адабиёти орқалигина биз икки жинс вакилларининг феъл атвордаги асл фарқларни англаб етишимиз мумкин<sup>31</sup>. Олимнинг фикрига қўшилган ҳолда мазкур тадқиқотда аёл ва эркак дискурси ўртасидаги умумийлик ва хусусийлик томонларни очиб беришга эътибор қаратдик.

Жорж Санднинг “Индиана”, Жермена де Стальнинг “Дельфина” романларини таҳлиliga гинокритик жиҳатдан ёндашилган. Номлари қайд этилган асарларнинг таржимонлари ҳам бири аёл бири эркак бўлиши ҳам ишда аёл ёзувчиларнинг асарларини аёл таржимон ва эркак таржимон таржима қилганда унинг аслиятга мувофиқлик даражаси, таржима сифати ҳамда ёзувчи, асар ва таржимон услуби, руҳияти каби масалалаларга аниқлик киритишимизга ёрдам беради.

Жорж Санднинг “Индиана” романида гендер дискурси таҳлиlinи ёритиб берувчи бобнинг иккинчи парagraфида аёлларга хос нутқ адабиётшунослик ва тилшуносликка оид назарий манбалар орқали ёритилган.

А.В.Кирилин, И.М.Куликов, Я.В.Левковскийлар аёл ва эркак оламини онгида турли хил англаши, дунёни турлича идрок қилишида фарқлар мавжудлигини ўз тадқиқотларида кўрсатиб ўтганлар<sup>32</sup>. Биз ҳам ушбу концепцияга асосланган ҳолда ишда асосан *аёл ёзувчи/аёл қаҳрамон/аёл таржимон* триадасини очиб беришга ҳаракат қилдик.

“Индиана”ни таҳлил қилиш жараёнида таржимада бадиий тасвирларни тажимада беришнинг асосий принциплари ўрганилган.

Қуйидаги мисолда эркакларнинг аёлга шахсий мулк, шахсий жиҳоз сифатида қараш билан бир қаторда эркакнинг ўта рашкчи эканлигини ҳам ўз ўрнида кўрсатиб ўтади. Аслиятда:

*“Je tuerai comme un chien, répondit Delmare irrité de cette objection tout homme que je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos. Si vous connaissiez la loi, madame, vous sauriez qu’elle m’y autorise”*<sup>33</sup>.

Таржимада:

<sup>30</sup>Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе мадам де Сталь «Дельфина». Филологические науки в МГИМО. 2019;18(2):69-76. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-2-18-69-76>

<sup>31</sup>Agnieszka STOBIERSKA. Construire la généalogie féminine à travers la réécriture des mythes dans la littérature féminine contemporaine française et polonaise. – Nice, 2005. – P. 8.

<sup>32</sup>George Sand. Indiana. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection A tous les vent ; Volume 12 ; Version 1.

<sup>33</sup>George Sand. Indiana, Bibebok. – France, - 2016. –P.8.

“Тунда менинг мулкимга қўл теккизган одамни итдек отиб ташлайман, - деди Дельмар хотинининг асабийлашган кўзларига тик қараб. Сиз қонунни яхши билсангиз керак, хоним, қонун бунга рухсат беради<sup>34</sup>.”

Мазкур контекстда Жорж Санд қахрамон характеридаги қаҳри-қаттиқ, бағри-тош, инсоний хислатлардан йироқ, унга теккан ёки унинг мулкига кўз олайтирган кимсани аямайдиган дарғазаб қиёфасини чизиб беради. Биргина “*менинг мулкимга қўл теккизган одамни итдек отиб ташлайман*” жумласи орқали ўша асрда аксарият эркаклар дискурсига хос бўлган чизгиларни бадиий тил воситалари орқали ифода этади. Таржимон аслиятдаги “*je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos*» яъни “*тунда панжарам атрофида ўралашганни отиб ташлайман*” жумласини “менинг мулкимга қўл теккизган одамни итдек отиб ташлайман” деб ўгириб, таржиманинг аслиятга мувофиқлигига эришган ва матннинг бадиий-эстетик таъсирчанлигини оширган.

Бадиий таржима икки тил лисоний услубий ҳодисаларнинг қиёсланиши асосида амалга оширилар экан, лисоний воситаларни қахрамоннинг нутқий ҳолатидан келиб чиқиб қиёсий ўрганиш долзарблик касб этмоқда.

**“Жермен де Сталь романлари таржимасида феминистик ғоялар ва таржимон идентификатори”** деб номланувчи ишнинг учинчи боби навбатдаги тадқиқот объектининг таржимадаги долзарб жиҳатлари таҳлилинини ўз ичига олади. Мазкур бобнинг биринчи параграфи Жермен де Сталь ижодида феминистик ғояларнинг ифодаланишига қаратилган. Шунингдек, ушбу параграфда адибанинг ўзига хос услуби ва аёлларнинг ижтимоий муаммоларига муносабати кенг ёритиб берилган. У.М.Холбекова<sup>35</sup> таъкидлаб ўтганидек, Жермен де Сталь ижодиёти адабиётшуносликда бевосита феминизм ғояси билан чамбарчас боғлиқ ҳолда тилга олинади. Тилшунос олими Н.Т.Пахсарьян феминистик руҳдаги асарларнинг ижтимоий ролига нисбатан лингвистик таъсирини кўпроқ деб билади<sup>36</sup>. Яъни аёллар нутқига йўғрилган асарлар француз тилидаги от ва сифатларнинг род алмашинувида жиддий ўзгаришлар олиб кирган.

Жермен де Сталь ижодига феминистик нуқтаи назардан ёндашилганлиги ҳамда ушбу ғояни олиб чиққан ёзувчи аёл сифатида эътироф этилишида ҳам айнан муҳокамаларга сабаб бўлган. Ёзувчи ҳеч бир манбада ўзини феминизм ғояси куйчиси ёки аёллар ҳамда гендер масалалар тадқиқотчиси сифатида кўрсатиб ўтмаган бўлсада, унинг асарлари тўғрисидаги баҳслар бунга туртки бўлган<sup>37</sup>. Шунинг учун ҳам ижтимоий-гуманитар фан тармоқларида аёл ва унинг жамиятдаги ўрни тўғрисидаги ҳар қандай тадқиқотларда энг аввало Жермен де Сталь номи алоҳида тилга олинади. Е.А.Мардак ҳам адабий

<sup>34</sup> Жорж Санд. Индиана, "Янги китоб" нашриёти. – Тошкент, 2020. – Б.9.

<sup>35</sup> Холбекова, У. М. Специфика французской женской прозы второй половины XX и начала XXI века / У. М. Холбекова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 28 (370). — С. 67-69. — URL: <https://moluch.ru/archive/370/83122/> (дата обращения: 31.01.2022).

<sup>36</sup> Пахсарьян Н.Т. Второй пол. Симоны де Бовуар и судьбы феминизма в современной французской литературе.// ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ. 2011. № 1 (1). 12 с.

<sup>37</sup> Catherine Claude. La querelle des femmes: la place des femmes des Francs à la Renaissance / Catherine Claude. - Le Temps des cerises, 2003. – 239 p.

танқидчи ва тарихшунос олим сифатида феминизм ғоялари шаклланишида адибанинг ўрнини қуйидагича таҳлил этади: “XIX век явился весьма благоприятным для дальнейшего развития женской литературы. Это эпоха революционных потрясений с её культом чувства и вниманием к духовной сфере человека, его внутреннему миру. Французские женщины-писатели XIX века (Жермена де Сталь, Жорж Санд) в своём творчестве открыто выступали за равноправие, эмансипацию, что положило начало современному движению феминизма. Аёл ва жамият масалалари ёритилган Ж. де Сталь асарларини адабий таҳлил этган олима С.А.Бакаева феминистик руҳият акс этган матнлар хусусиятини очиб беради. Француз жамиятида аёллар ўрнинг ўзгаришига таъсир эта олган ҳодисаларни мисол тариқасида тавсифлаб чиққан. Унинг таъкидлашича, ёзувчи ўзига эркак тахаллусини танласада, асарларини номлашда аёл номини танлаганлиги бежизга эмас. Ж. де Сталь барча воқеалар марказига айнан аёл тақдирини қўяди ва шу орқали омма эътиборини қаратмоқчи бўлади. Асар воқеаларини ўқир экансиз, жамиятда аёллар қадри етарли даражада ўлчанмасада, уларнинг ижтимоий ва сиёсий воқеаларда жиддий таъсир ўтказа олишлари яққол намоён бўлади<sup>38</sup>.

Клодин Эрменнинг таъкидлашича, феминизм ғояси тенденция сифатида XIX асрда кириб келган бўлиб, “Дельфина” романи бундан олдин ёзилган. Шундай бўлсада, роман феминизмга йўғрилган асар дейишга лойиқдир<sup>39</sup>.

Роман эпистоляр жанрга мансуб бўлиб, унда фикрлар хат ёзиш орқали “зийрак ўқувчи” га (lecteur omniscient) етказилган. Асардаги хронологик композиция воқеаларни маълум бир тизимда китобхон учун тушунарли бўлиб шакллантирган. Роман қуйидаги эпиграф орқали бошланган: “Un homme doit savoir braver l’opinion, une femme s’y soumettre<sup>40</sup>” (Мужчина должен пренебрегать общественным мнением, женщина – подчиняться ему), яъни эркак жамоа фикрига қарши тура олиши керак, аёл эса унга бўйсунуши лозим.

Жермен де Сталь ўзи ҳам илмли оилада улғайган бўлиб, ўз тафаккури билан жамият қарама-қаршиликларига ёлғиз кураша олган. Унинг фикрича, аёл кишининг асосий қувват манбаи бу илмдир<sup>41</sup>.

Таҳлиллар натижасида Жермен де Сталь ижодида кузатилган феминистик ғоялари қуйидагича жиҳатлар билан тавсифлашни тақозо этади:

- а) мен мавжудман;
- б) устунлик эмас тенглик;
- в) қувват манбаи - илм;
- г) холислик;
- д) сўз эркинлиги.

<sup>38</sup>Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе мадам де Сталь «Дельфина». – Москва, 2019. – С. 8.

<sup>39</sup>Габбе П.А. Биографическое похвальное слово г-же де Сталь-Гольштейн. СПб., 1822. 58 с.

<sup>40</sup>Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. — Paris, 1981. 990 p.

<sup>41</sup>Mme de Staël, De la littérature, considérée dans ses rapports avec les institutions sociales, éd. Paul Van Tieghem, Genève/Paris, Droz/Minard, 1959. 307 p.

Мазкур тушунчалар феминизмнинг асл моҳиятини ёритишда муҳим тавсиф бўлиб хизмат қилади ва унинг нотўғри талқинларини ажратишда ёрдам беради.

Иккинчи параграфда “Коринна ва Италия” романи таржимасида адиба ва мутаржимнинг услубий яқинлиги ўрганилган. 1807 йилда Жермен де Сталнинг “Коринна ёки Италия” романи чоп этилиши Европа китобхонларининг қизиқишларига сабаб бўлди. Романнинг икки ном билан аталишига сабаб, биринчидан, асарнинг бош қаҳрамони исми Коринна бўлса, иккинчи сабаби воқеалар ривожини асосан Италияда бўлиб ўтганлигидадир.

Жермен де Сталь халқнинг унга бўлган муҳаббати, эҳтироми ва шайдо эканини қуйидагича тасвирлайди:

Аслиятда:

“tout le monde criait : Vive Corinne ! vive le génie ! vive la beauté !”<sup>42</sup>.

Таржимада: “Да здравствует Коринна! Да здравствует гений! Да здравствует красота!”<sup>43</sup>.

Асарда Кориннанинг ким бўлгани, насл-насаби, қандай оилага мансуб эканлиги тўғрисида ҳеч ким билмаслиги, бироқ, унинг ўзини тутиши, ҳатти-ҳаракатлари, ўзига бўлган ишонч ва зодагонлардек кийиниши унинг олий табақага мансуб, деб ўйлашларига олиб келади.

Навбатдаги матнда ҳам қаҳрамоннинг ташқи қиёфаси жуда катта маҳорат билан бадиий тасвирланган ва бу тасвирий ифода таржимон томонидан аслиятдагидек таржима қилинган.

Аслиятда:

“Elle était vêtue *comme la Sybille du Dominiquin*, un schall *des Indes* tourné autour de sa tête, et ses cheveux du plus *beau noir* entre mêlés avec ce schall ; sa robe était *blanche* ; une draperie bleue se rattachait au-dessous de son sein,..; sa taille grande, mais un peu forte, à la manière des statues grecques,.. elle donnait à la fois l’idée d’une prêtresse *d’Apollon*, qui s’avançait vers le temple du *Soleil*, et d’une femme parfaitement simple dans les rapports *habituels de la vie* ; enfin tous ses mouvemens avaient un charme qui excitait l’intérêt et la curiosité, l’étonnement et l’affection”<sup>44</sup>.

Таржимада: Индийская шаль, повязанная тюрбаном, из-под которого выбивались прекрасные черные волосы, белое платье, голубая накидка,.. Руки Коринны были ослепительной красоты; ее высокая статная фигура придавала ее сходства с греческой статуей... Коринна напоминал жрицу бога Апполона...”<sup>45</sup>.

Адиба аёл портретини яратишда қадимги юнон-рим афсоналарига ва ранглар ифодасига таянади, шунингдек тарихий шахслар номи билан боғлиқ ўхшатишлардан фойдаланади. Юқоридаги мисолда белгиланган асар қаҳрамонига оид сифатлар ва ҳаттоки уни қуёш билан қиёслаш аёл сиймосини

<sup>42</sup>Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. — Paris, 1981. 990 — P.35.

<sup>43</sup>Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. –С. 20.

<sup>44</sup>Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. — Paris, 1981. 990 — P.43.

<sup>45</sup>Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. –С.19.

улуғлашга чорласа, узоқ йиллик тарихга хос сўзлардан фойдаланиш адибанинг билим даражасини кўрсатиб беради. Кориннанинг қора сочлари, кўзни қамаштирадиган оппоқ кўллари, гўзал қоматининг юнон ҳайкалларидек тик тутиши теран фикрлари худди Аполлонга қиёсланиши (“d’une prêtresse d’Apollon” рус тилида “жрицу бога Апполона”.) ҳам адибининг дунёқараши ва экстралингвистик билими юқорилигидан далолат беради.

Аслиятда:

“Il vanta l’entretien de Corinne : on sentait qu’il en avait goûté les délices. L’imagination et la simplicité, la justesse et l’exaltation, la force et la douceur se réunissent, disait-il, dans une même personne, pour varier à chaque instant tous les plaisirs de l’esprit on peut lui appliquer ce charmant vers de Pétrarque <sup>46</sup>”.

Таржимада: «Поэзия Коринны, прибавил он, это музыка ума, единственно способная передать прелесть тончайших, неуловимых впечатлений... Блеск воображения и простота, точность суждения и душевная пылкость, сила и мягкость, сказал он, объединены в одном лице и непрестанно дарят нам все новые духовные наслаждения; к Коринне можно применить чудесный стих Петрарки»<sup>47</sup>.

Берилган мисоллар таҳлили юзасидан айтиш мумкинки, таржимада муаллиф услуби, руҳан ва жисмонан яқинлиги таржима адекватлигини кафолатловчи воситадир. Раима Ширинова таржимада муаллиф ва мутаржимнинг бадий услуби, маънавий-руҳий яқинлиги таржиманинг аслиятдагидек жаранглашига олиб келувчи асосий омиллардан биридир, деган таъкиди ҳам бу борада ўринли<sup>48</sup>. Жермен де Сталнинг “Коринна ва Италия” романи мутаржим Марина Черневич томонидан таржима қилиниши асарнинг муваффақиятини таъминлаган. Айниқса, таржимон аслиятдаги бадий тасвирий воситалари, яъни *ўхшатиш*, *метафора*, *сифатлаш*, *антитеза* ҳамда *фразеологик ибораларни* таржима тилида қайта тиклаган. Адиба ўз асарларида аёл образини ўзига хос қатта маҳорат билан акс эттиради. Аёл образи, унинг қарашлари, ички ҳис туйғуларини “идеал аёл” тасвирида мужасамлаштиради. Таржимада услуб калитини топиш асарнинг ёзилиш стили, ғояси ҳамда муаллиф дунёқараши ўртасидаги боғланишни тўғри белгилаш маром, оҳанг, синтактик тарз ва образлар силсиласига хос хусусиятларни тўғри акс эттира олишига боғлиқ. Асар таржима қилишда мақбул услуб калити топилмас экан, таржима асл нусхага эквивалентлик ҳолатида бўла олмайди.

“Таржимон ижодининг гинокритик таҳлили” деб номланган учинчи параграфда адибалар асарлари ва уларнинг таржимасига хос бўлган аёллар услубининг эркақлар услубидан фарқли жиҳатлари очиб берилган. Гинокритиканинг луғавий моҳияти ва асосий объекти бевосита феминизм қамрови билан боғлиқдир. Бадий адабиётнинг ушбу ғоявий жиҳатларни ўрганиш қуйидагича белгиланган: “Les féministes ont mis en évidence la notion

---

<sup>46</sup>Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. — Paris, 1981. 990 — P.42.

<sup>47</sup>Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. –С. 42

<sup>48</sup>Ширинова Р.Х. Бадий таржимада олам миллий манзарасининг қайта яратилиши. Фан доктори (DSc) дисс...автореф. –Тошкент, 2017.

*de différence entre les hommes et les femmes, mais aussi entre les femmes elles-mêmes ; il s'agit cependant de différences politiques, culturelles et historiques plutôt que biologiques; différences en matière de langage, d'expérience, et également en terme d'oppression des femmes par les hommes*<sup>49</sup>”. Яъни асарлардаги феминизм гоёси нафақат икки жинс вакилларининг ўзаро фарқли жихатлари, балки аёлларнинг ўзаро аёл сифатидаги муносабатлари ҳам муҳокама марказига қўйилган. Бундан ташқари, инсонларнинг биологик жихатдан фарқлари эмас, асосан уларнинг сиёсий, маданий ва ижтимоий қарашлари, шу билан бирга нутқдаги ўзига хос белгилар ҳамда эркаклар томонидан амалга оширилган зўравонлик ва босим таҳлил этилган. Мазкур масалаларга ҳамоҳанг тарзда бадий асарларнинг гинеокритик таҳлили ҳам аёлларга хос стилистикани қамраб олиши қуйидагича таъкидланган: “il s'agit d'une critique étudiant les femmes comme écrivains mais aussi les thèmes, les époques, les genres et les structures inclus dans leurs récits. Elle servira à poser les règles d'une tradition littéraire féministe<sup>50</sup>”. Демак, гинеокритика бадий адабиётда аёл ёзувчининг асар мавзуси, даври, йўналиши ва структуравий жихатларини қамраб олиб, феминист бадий адабиётининг анъанавий қоидаларини аниқлашни назарда тутди.

Бадий матнлар таржимаси таҳлиliga гендер нуқтаи назаридан ёндашиш масалалари Е.А.Земская, М.С.Строд, А.Бурукиной, О.В.Занковец, Е.А.Земская, М.А.Китайгородская, О.Г.Трифоновой, М.Мид каби бир қатор олимлар тадқиқотларида кузатиш мумкин<sup>51</sup>.

М.С.Строд француз ёзувчиси Проспер Мерименинг “Кармен” новелласи таржимасини таҳлил қилар экан, у энг аввало мазкур новеллани икки таржимон яъни М.Л.Лозинский ва О.В.Моисеенколар томонидан амалга оширилган таржималарни қиёсий ўрганadi. Тадқиқот гендер нуқтаи назаридан ёндашилиниб аёл ва эркак таржимоннинг таржима адекватлиги, таржима услуби, таржимонлик маҳорати ва таржимага гендернинг таъсири кабиларни контекстлар мисолида чуқур таҳлил қилади.

Тадқиқот жараёнида аёл-таржимон ва эркак-таржимон томонидан амалга оширилган таржималарни қуйидагича таҳлил қилдик:

Бадий таржимада гендер хусусиятини ўрганиш ва йўналишларини аниқлаш;

<sup>49</sup><http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I-4%20La%20gynocritique.htm>

<sup>50</sup><http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I-4%20La%20gynocritique.htm>

<sup>51</sup>Занковец О.В. Гендерные различия при переводе художественных текстов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/178-zankovets.html> (дата обращения: 12.04.2021).; Земская Е.А., Китайгородская М. А., Розанова Н. Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект / отв. ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1993. С. 90-136.; Строд М. С. Гендерные особенности перевода художественного текста (на материале переводов новеллы Проспера Мериме «Кармен») [Электронный ресурс]. URL: <https://izron.ru/articles/o-voprosakh-i-problemax-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhduna/sektsiya-20-romanskie-yazykispetsialnost-10-02-05/gendernye-osobennosti-perevoda-khudozhestvennogo-teksta-na-materiale-perevodovnovelley-prospera-meri/>. ;Мид М. Мужское и женское.

Аёл таржимон томонидан эмоционал-экспрессив воситаларнинг ҳаддан зиёд ишлатиши;

Лексик даражада таржиманинг умумий хусусиятларини аниқлаш ва тил воситаларини танлашга таъсир қилувчи гендер хусусиятларини тавсифлаш.

Т.В.Акашева таржима матни рецепциясида нафақат муаллиф, балки таржимоннинг гендер статуси ҳам муҳимдир, ҳаттоки унинг таълими ва ёши ҳам ижодига таъсир қилади, деган фикрни билдиради<sup>52</sup>. Олима Э.Елинекнинг “Любовницы” романини таржима қилган яъни, аёл ва эркак таржимоннинг таржимасини таҳлилида таримоннинг ёши, таълими ҳамда жинси таржима сифатига таъсири мавжудлигини асар таржималарини қиёсий таҳлили орқали очиб беради.

Танланган асарларнинг бири эркак, бошқаси эса аёл таржимон томонидан амалга оширилгани сабабли, уларнинг ижодини гинокритик услубдан фойдаланиб таҳлил қилдик ва таҳлиллар натижасида аниқланган таржимон услубини қуйидагича системалаштирдик.



1-расм.

Таржимон гендер идентификаторининг таржима жараёнига таъсирини аниқлаш мақсадида олиб борилган қиёсий-контекстуал, энциклопедик, гинокритик таҳлил натижасида улар ижодида кузатилган гендер услуби гуруҳланди. Натижада, аёл таржимон таржимада эмоционал-экспрессив бўёқдорликдан кўп ва унумли фойдалангани, сифатдош, ортторма даражаларни қўллагани таржимага ижодий ёндашгани, шунингдек, ўхшатиш, метафораларни ўз ўрнида ишлатгани ҳамда мантиқий трансформация услубини қўллаганининг гувоҳи бўлдик.

## УМУМИЙ ХУЛОСАЛАР

1. “Феминизм” феномени француз тилидан кириб келган бўлиб “femme” яъни “аёл” ўзак сўзи орқали ифодаланган ва у “аёллик”, “аёлларга хос” деган

<sup>52</sup>Акашева Т.В. Особенности гендерного подхода к переводу художественного дискурса (на примере переводов романа Э.Елинек “Любовницы” с немецкого языка на русский язык). Филологические науки. №10. – Москва, 2017. –С.37.

маъно касб этган. Дастлаб феминизм тушунчасига ғоя сифатида ёндашилган ва бу феномен кўпроқ идеология, фалсафа ва лингвистик йўналишларида кўзга ташланган.

2. Аёллар асарларининг чет тилида берилишининг метраморфик таржима амалиёти қўлланилган, бунда аёл таржимон услубининг аниқланиши назарда тутилади. Метраморфика амалиёти адабларнинг бадиий услубидаги метаморфоза ва метафоранинг ўзига хос кўринишлари мавжудлиги асосида шакллантирилган тушунча бўлиб, айнан эркаклар томонидан ишлаб чиқилган бадиий ҳамда таржима услубларини эмас, фақатгина аёлга хос услубиятни таҳлил қилишда фойдаланилади.

3. Феминизм ғоясининг шаклланиши ва ривожланиши билан бир қаторда “гендер” ва “гендер тенглик” тушунчалари ҳам илмий майдонда паралел намоён бўлган. Гендер тушунчаси жамиятда икки жинс муносабатларининг умумийликда шаклланиши ва ўрганилишини билдирса, феминизм мазкур бирликдаги фақат аёлларга хос бўлган муаммоларни ўзида ифодалаб келади. Бироқ, феминизм ғояси негизида гендер муаммолар ётади.

4. Феминизм ғоясининг асл моҳиятини тушуниш, бадиий асарларда аёллар муаммосининг кўтарилиши, мазкур йўналишдаги асарларнинг бошқа бадиий асарлардан фарқи ва ўзига хос бадиий-стилистик хусусиятларини аниқлаш масаласи асосан, ғарб олимлари тадқиқотида кўзга ташланган. Феминизмнинг худудий жиҳатдан ўрганилишига қараб “фронкофон” ва “англофон” феминизм йўналишига ажратилган ва улардаги феминистик қарашлар ўхшаш бўлсада, бироқ шаклланиш босқичлари ва илмий қарашлар фарқланган.

5. Феминизм “икки овоз”лилик (double-voiced discourse) хусусияти аёл ёзувчи ва шунчаки оддий аёл сифатидаги мулоҳазаларининг қоришиб кетишида шаклланади. Шунингдек, мазкур тушунча аёл устунлиги ёки мутлақо тенгликни эмас, балки инсон сифатида мавжудлиги, ўз овозига эга эканлиги, муаммоларга холис ёндашув, аёллар ўртасидаги дўстона муносабатлар, илм олиш ҳуқуқи ва ижтимоий тенглик ғояларига таянади.

6. Аёллар адабиёти – феминизм – гинокритика (шунингдек, айрим манбаларда гендер тилшунослиги) тушунчалари учлигининг пайдо бўлиши бир даврга хос бўлиб, уларнинг лингвистик ташхислари фанда умумий тамойиллар шаклланишига хизмат қилади. Шунингдек, XIX асрда нафақат аёл ёзувчи, аёл адабиётшунос, балки феминистик асарлар таржимаси билан шуғулланувчи алоҳида таржимонлар ҳам пайдо бўлганлиги тарихий фактларда ўз аксини топган.

7. Гинокритика феноменининг барча фан соҳаларига кириб келиши лингвистикада ҳам янги терминлар шаклланишига олиб келган. 1970 йилда Элейн Шоуолтер томонидан аёллар насрига нисбатан “gynocriticism” атамаси қўлланилган ҳамда гинокритик таҳлилнинг биологик, лингвистик, психоаналитик ва маданий модели пайдо бўлишига замин яратган.

8. Аёллар адабиёти тадқиқида фойдаланилган гинокритик таҳлил феминистик асарлар таржимасини қиёсий ўрганилишида фойдаланилди ва таржималарда аёл руҳиятининг аёл ҳамда эркак таржимон томонидан талқин

этилиш фарқларини аниқловчи восита сифатида хизмат қилди. Мазкур тадқиқот жараёнида гинеитика қонуниятлари, яъни ҳар икки жинс вакилларининг характерли ёндашувларида ўзига хос жиҳатлари мавжуд.

9. Феминистик асарлар таржимасини ўрганиш, феминитив матнларда гендер ассиметрия ҳолатлари, аёл ва эркак дискурси ҳамда аслият ёхуд таржима тилида феминитивларнинг ясалишини таҳлил қилиш гендер лингвистикаси йўналишидаги тадқиқотларда устиворлик касб этиши билан изоҳланади. Лингвистлар тилда аффикс, суффикс, флексия, сўз яшаш модели, аналитик услуб, суплетивизмлар орқали феминитивлар ҳосил қилиш масалаларини қиёсий аспектда ўрганишлари мазкур соҳадаги илмий изланишлар хилма-хиллиги билан изоҳланади.

10. Жорж Санд ва Жермень де Сталь асарлари таржимаси таҳлили феминистик адабиётларни чет тилида ўгиришда гендер фарқланиш мавжудлигини кўрсатиб берди. Феминитив матнлар таржимаси таҳлили аёл-таржимон образлаштириш, мослаштириш ва транскреатив услуб, эркак-таржимон умумлаштириш, соддалаштириш ва конкретлаштириш таржима услубларидан фойдаланган.

11. Жорж Санднинг “Индиана” романи ва унинг ўзбек тилидаги таржима вариантини қиёсий аспектда ўрганиш аёл ва эркак дискурси таржимаси, тил белгиларини узатилиши, баён услуби, вазият ва ҳолат тасвири, семантик уйғунлик, адабий-эстетик қарашлар уйғунлиги, лисоний-услубий мутаносибликни аниқлаш таржима адекватлиги ҳамда таржимон маҳоратини аниқлашга хизмат қилди.

12. Жермен де Сталь асарларида анафора, аналогия ва антитезадан кўпроқ учратиш мумкин, ушбу тасвирий воситалар таржимасида ижодий ёндашув ва интерпретация услубидан фойдаланилган, шундай бўлсада тасвирлардаги ҳиссий бўёқдорлик сақлаб қолинган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ЗОИРОВА АЗИЗА ИБРАГИМОВНА**

**ГИНОКРИТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ПИСАТЕЛЬНИЦ-ФЕМИНИСТОК  
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖОРЖ САНД И  
ЖЕРМЕН ДЕ СТАЛЬ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2022**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером №B2021.2.PhD/Fil1802 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан**

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Ширинова Раима Хакимовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Каршибаева Улжан Давировна**  
доктор филологических наук, доцент  
**Якубов Жамолиддин Абдувалиевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** **Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита диссертации состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г. в \_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № \_\_\_\_). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 года.  
(Протокол рассылки за № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 года).

**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней кандидат филологических наук, доцент

**М.М.Жураева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом переводоведении особое внимание уделяется исследованиям философской антропологии феминизма, истории феномена феминизма, решению его идейно-философских и лингвистических проблем. Это, в свою очередь, требует изучения научных вопросов с разных позиций, таких как гендерный дискурс, доминирование андроментализма в языковом ландшафте мира, обоснование взаимообусловленности феминизма и гендерных концепций, определение гносеологических границ женской прозы.

В переводоведческих школах и научных центрах мира отмечается значительный рост развития разработок типологии современных феминистских течений, изучения творчества писателей-феминисток, анализа переводов их произведений, разработок методов перевода женской прозы, сравнительных исследований степени адекватности перевода оригиналу. В частности, актуальны исследования направленные на решение таких проблем как изображение образа женщины в произведениях писателей-феминисток, вопросы художественной и духовной близости писателя и главного героя, стиль и идея произведений, созданных женщинами, дискурс в женском творчестве.

На основании утверждения что «Необходимо последовательно продолжить реализацию мер по переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой литературы и лучших образцов узбекской литературы – на иностранных языках. Следует усилить работу по развитию творческих школ в этой сфере, подготовке высококвалифицированных литературных переводчиков и других профильных специалистов»<sup>53</sup>, следует отметить, что переводы, выполненные квалифицированными переводчиками, делают переведенное произведение любимым и читаемым. В связи с этим изучение философско-исторических оснований произведений писателей-феминисток в мировой литературе, определение основной идеи творчества писателей, проведение сравнительного анализа переводов произведений феминистского направления на основе гинокритического подхода определяет актуальность данной диссертации.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-6108 “О мерах по развитию сферы образования и науки в новый период развития Узбекистана” от 6 ноября 2021 года, Постановлении № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно- исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков

---

<sup>53</sup> Мирзиёев Ш. Праздничное поздравление народу Узбекистана. <https://customs.uz/uz/news/view/4708>.

в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий в Республике Узбекистан: I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Взгляды на первую концепцию феминизма, зародившуюся в 18 веке, получили дальнейшее развитие в 19 веке. Историк Герда Лернер утверждает наличие зарождения феминизма в творчестве французской писательницы эпохи Ренессанса Кристины де Пизан и возникновение теории «querelle des femmes» в 15 веке.<sup>54</sup> Иностранцы специалисты по генеалогии изучали историю феминизма с идеологической, философской и лингвистической точек зрения.<sup>55</sup> В то время как Луи Тюпен и Мари Летелье изучали историю и происхождение феминизма в Северной Америке и проводили исследования для определения его философских основ<sup>56</sup>, Барбара Годар, изучая стиль канадских англоязычных писательниц-феминисток, провела исследование истории развития феминистских идей и философских основ на территории этой страны.

Методологические основы теории женской литературы были разработаны зарубежными учеными. В качестве примера можно привести несколько научных работ, таких исследователей, как Мэри Элман (Думать о женщинах, 1968), Эллен Моэрс (Литературная женщина, 1976), Сандры Гилберт и Сюзан Губар (Безумная на чердаке: женщина-писательница и литературное воображаемое в XIX веке, 1976), Рейчел Дю Плесси (Письмо о нет ему конца: нарративные стратегии в женской литературе XX века, 1985), Элейн Шоуолтер. В указанных работах в основном выдвигались концепции (понятия) «женская литература», «женское чтение» и «женское письмо». О.В. Пензина в русской прозе второй половины XIX века рассматривала женскую прозу с гендерной точки зрения. Норузи Махназ обращается к современной русской и иранской литературе на основе сравнительного подхода в своем исследовании, посвященном вопросам выражения образа женщины в русской и персидской прозе.<sup>57</sup> С.А.Бакаева рассматривает эволюционные аспекты в произведениях современных французских писателей в гендерной сфере с учетом социокультурного подхода к проблеме гендера.<sup>58</sup>

---

<sup>54</sup> Cristina de Pisan. *Ecrits féministes : De Christine d Pizan à Simon de Beauvoir*. French edition, 2010.

<sup>55</sup> Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С Англ. О. Липовской И Т. Липовской. М.: Идея-Пресс, 2001. - 304 С.

<sup>56</sup> Louise Toupin, Marie Letellier. *Qu'est-ce que c'est le féminisme ?* Québec, 1997, 119 p.

<sup>57</sup> Godard, B. *Une littérature en devenir : la réécriture textuelle et le dynamisme du champ littéraire. Les écrivaines québécoises au Canada anglais. Voix et Images*, 24(3), 495–527. <https://doi.org/10.7202/201447ar>

<sup>57</sup> Норузи Махназ. Женские образы в современной русской и персидской прозе. Автореф. дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2011.

<sup>58</sup> Бакаева С.А. Проблема гендерной репрезентации во французском литературе. Классика французского романа как фактор гендерной саморефлексии во французской литературе 1980-2000 гг. Автореф.дисс.кан.филол.наук. –Москва, 2016.

Н.Ю.Кораблева научно обосновывает вопрос о степени интегрированности идиолекта писателя в содержание произведения на примере произведений английской литературы, переведенных на русский язык.<sup>59</sup> Хулкар Мухаммедова, проанализировав особенности женской прозы в викторианской английской литературе, показала постепенное развитие женской прозы, сформировавшейся в период правления английской королевы Виктории.<sup>60</sup> Ш.Гулямова в своём исследовании, обобщив особенности менталитета мужчин и женщин, разделила их на несколько групп.<sup>61</sup> В исследовании У.Файзуллаевой анализируются основные факторы, раскрывающие художественный мир и мастерство автора в изображении внутреннего мира женщины в романах Вирджинии Вульф.<sup>62</sup> Ю.Эшматова научно обосновала систему проблем в узбекской новелле периода независимости, таких как различные художественные трактовки женской психики, мастерство автора, новые средства психологического анализа.<sup>63</sup> Х.Лутфиддинова исследовала эстетический идеал писателя и образ женщины на основе романов «Минувшие дни» и «Ночь и день», Х.Ахмедова раскрыла судьбы женщин в романе «Пленница снов»<sup>64</sup>, К.Кахрамонов рассмотрел женскую психику в творчестве поэтов.<sup>65</sup>

Однако в узбекском переводоведении произведения французских писателей-феминисток и их перевод не изучались на основе гинеокритического подхода, комплексного изучения трансформации таких вопросов, как гендерная идентификация в процессе создания образа мировоззрения писательницы не проводилось.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Каршинского государственного университета на тему: «Актуальные проблемы перевода и лингвистики».

**Целью исследования** является изучение произведений французских писателей-феминисток и их переводов в гинеокритическом аспекте.

**Задачи исследования** заключаются в следующем:

---

<sup>59</sup> Кораблева Н.Ю. Передача возрастных и гендерных особенностей идиолекта (при переводе произведений художественной литературы с английского на русский). Автореф.дисс... канд.филол.наук. –Москва, 2010.

<sup>60</sup> Мухаммедова Х. Викториан инглиз адабиётисида аёллар насри тадрижи. Scientific progress. Scientific Journal. Scientificprogress.uz.

<sup>61</sup> Гулямова Ш. Ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фал.фан.док.(PhD)дисс... автореф. –Тошкент, 2020. –Б.21-22.

<sup>62</sup> Файзуллаева У.И. Вержиния Вулф романларида аёл ички дунёсининг тасвирланиши. Филол.фан.фалсафа.док. (PhD) дисс...автореф. –Самарқанд, 2020.

<sup>63</sup> Эшматова Ю. Истиклол даври ўзбек қиссачилигида аёл руҳиятининг бадий талқини. Филол.фан.док.дисс.. автореф. –Тошкент, 2020.

<sup>64</sup> Ахмедова Х. “Армон асираси” романида аёл тақдири талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадий талқини ва замондош образи. –Тошкент, 2018.

<sup>65</sup> Қахрамонов Қ. Шоирлар ижидида Аёл руҳияти талқини. Глобаллашув муаммоларининг бадий талқини ва замондош образи. –Тошкент, 2018.

раскрыть историко-философские основы и лингвокультурологическое содержание концепции феминизма;

выявить сходные и различные аспекты феноменов гендера и феминизма; проанализировать представления женского дискурса в феминистских произведениях и их французских переводах;

провести сравнительный анализ переводов произведений писательниц-феминисток переводчицами-мужчинами и женщинами и определение методов перевода;

определить проблемы женского образа и женской психики в творчестве женщин-феминисток и выявление взаимоотношений писатель-герой-переводчик.

**Объектом исследования** являются романы французских писательниц-феминисток «Индиана» Жорж Санд и «Коринна или Италия» Джермен де Сталь и варианты их перевода.

**Предмет исследования** составляют гендерный дискурс в текстах перевода, гендерные термины, литературно-языковые средства, фразеологические обороты и метафоры.

**Методы исследования.** Для выполнения поставленных проблем нами использованы следующие методы научного исследования: метод сравнительного анализа, контекстуальный, энциклопедический, феминистский, гинокритический и метаморфический анализы.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказано, что феминизм явление, связанное с женской проблематикой, гендером, гендерными (женскими/мужскими) отношениями, граница содержания определяется культурой и идеологией нации, использующей язык, историко-философскими основами изучения этих языковых единиц, практика метаморфизма выражается через метаморфозы и метафоры в художественном стиле писателей;

в результате психоаналитического анализа гендерных исследований, доказано существование идейно-художественных категорий в психике женщин-феминисток таких как «я существую», «равенство — не превосходство», «наука - источник силы»;

обосновано, в произведениях писательниц-феминисток описание процесса раскрытия внешнего облика, характера, внутреннего мира и психики героя через художественную деталь и процесс реставрации в переводе основано на биологической, лингвистической, психоаналитической и культурологической модели определяется гинокритический анализ на основе проявления триады «женщина-писательница, женщина-герой, женщина-переводчик»;

на основе анализа перевода женского дискурса определено, что у женщин-переводчиков преобладает визуализирующий, адаптационный и транскреативный стиль, а у мужчин-переводчиков - обобщающий, упрощающий и конкретизирующий стили перевода.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

изучены историко-философские основания концепции феминизма и определены общие и специфические аспекты феноменов гендера и феминизма;

при анализе перевода художественных произведений рекомендуется использовать метод гинокритического анализа, основанный на выражении переводческих стилей переводчика-женщины и переводчика-мужчины через практику метаморфического перевода;

обогащена методологическая база изучения творчества писателей-феминисток в области литературы страны, язык которой изучается, рекомендации и предложения, выработанные в рамках исследования, зарекомендовали себя как практическое руководство для молодых переводчиков.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала на языке оригинала и переводами, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; внедрением рекомендаций, предложений, выводов материалов статей, опубликованных в материалах республиканских, международных научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах из списка ВАК и в зарубежных научных журналах, заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования обусловлена использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа перевода французской литературы на узбекский и русский языки с точки зрения сравнительного и современного переводоведения. Теоретические положения и конкретные выводы исследования, научный подход к проблеме и принципы, использованные при анализе, служат теоретическим источником в работе, посвященной изучению перевода феминистской литературы на другие языки мира. В то же время научные выводы, изложенные в диссертации, могут служить конкретным теоретическим источником для исследований в этой области.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть применены на лекционных и семинарских занятиях для бакалавров филологических факультетов и подготовке переводчиков при чтении спецкурсов по сравнительному литературоведению, теории и практики перевода, основ перевода литературных текстов, гендерного дискурса, а также при составлении учебников, учебных пособий и программ по этим дисциплинам.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов и выводов, полученных в ходе гинокритического исследования перевода произведений французских писателей-феминисток:

выводы, определяющие приоритет метаморфического анализа литературных произведений писательниц, которые получены на основе анализа и изучения историко-философских основ языковых единиц, определяемых культурой и идеологией нации, охватывающих отношения двух полов (женщины/мужчины) и феминизма - явления, связанного с женской проблематикой были использованы в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф-1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», выполненного в 2017-2020 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук (справка №194 Каракалпакского филиала Академии наук Узбекистана от 17 января 2022 года). В результате анализ женских текстов, методологическая близость, послужили научному обогащению содержания тем, направленных на определение места транскреативного стиля в литературоведении;

выводы, полученные в результате психоаналитического анализа исследований в гендерном направлении о существовании в психике женщин-феминисток идейно-художественных, философско-этических и композиционных, т. е. художественных задач построения сюжета категорий, таких как «я существую», «равенство - не превосходство», «наука - источник силы» были использованы в коллоквиуме с международными экспертами организации ННТ Ташкентского Французского Альянса (справка №15 Международной организации Ташкентского Французского Альянса от 26 марта 2022 года). В результате обогащено содержание материалов международного семинара и учебного клуба данной организации, а также программ международных литературно-лингвистических мероприятий;

научные результаты диссертационного исследования относительно преобладания гинокритического анализа в произведениях писательниц-феминисток и их переводах, о чём свидетельствует триада «женщина-писательница, женщина-герой, женщина-переводчик» использованы в переводе французского варианта каталога «Les lieux de pelerinage de l'Ouzbekistan» в рамках программы «Инновационные возможности в популяризации исторических памятников - Узбекских святынь (на пяти языках)» инновационного гранта Общественного фонда поддержки некоммерческих организаций и других институтов гражданского общества при Олий Мажлисе Республики Узбекистан 56-01/10 (справка № 85/1 Общества узбекско-французской дружбы от 18 января 2022 года). В результате выявлены некоторые из приемов перевода в переводе художественных произведений, в частности в переводе произведений французских писательниц;

выводы, полученные на основе метаморфического анализа произведений писательниц-феминисток, историко-философской концепции феминизма, феномена феминизма, связанного с женской проблематикой, теоретические выводы о том, что гендер – это понятие, охватывающее отношения между двумя полами (женщиной/мужчиной) были использованы в международном проекте Эрасмус + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHT-JP «Development of interdisciplinary master program on Computational Linguistics

at Cental Asian Universities: CLASS» (справка №04/11-1663 Узбекского национального университета от 25 марта 2022 года). В результате обогащено содержание международных литературных и лингвистических мероприятий, а также материалы международных семинаров и обучающих клубов, организуемых организацией;

выводы, полученные на основе метаморфического анализа произведений писательниц-феминисток, историко-философской концепции феминизма, феномена феминизма, связанного с женской проблематикой, теоретические выводы о том, что гендер – это понятие, охватывающее отношения между двумя полами (женщиной/мужчиной) были использованы в международном проекте Эрасмус + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHT-JP «Development of interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Cental Asian Universities: CLASS» (справка №04/11-1663 Узбекского национального университета от 25 марта 2022 года). В результате обогащено содержание международных литературных и лингвистических мероприятий, а также материалы международных семинаров и обучающих клубов, организуемых организацией;

выводы, полученные при анализе перевода феминистских текстов относительно того, что переводчик-женщина использует приемы описания, адаптации и транскреативности, переводчик-мужчина – приемы обобщения, упрощения и конкретизации использованы в телепередаче «История Узбекистана», подготовленной телерадиокомпанией «Узбекистан» (справка № 06-31-606 Узбекской национальной телерадиокомпании от 17.03.2022 г.). Применение материалов диссертации, перевод художественных произведений, в частности, перевод произведений писателей-феминисток, методы перевода, рекомендации по переводу способствовало формированию сценария телепередачи «Для всех» и позволило обогатить её содержание.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования апробированы на 6 научно-практических конференциях, в том числе, с докладами на 4 республиканских, 2 зарубежных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 12 научных работ. Из них 4 научных статей, в том числе, 8 статьи в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 3 – в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 133 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан,

изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, а также сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

**Первая глава диссертации** состоит из трех параграфов и посвящена историко-философским основаниям концепции феминизма и научному анализу связанных с ней понятий. В первой главе на основе теоретических источников были изучены историко-философские основания концепции феминизма. В работе обосновано, что это понятие впервые было введено в науку через художественную литературу. Согласно исследованию Мишеля Рио Сарси, только в 1872 году сын Александра Дюма впервые использовал слова «*fémmelein*» и «*féministe*» в своих произведениях, в значении женских проблем и их дискриминации со стороны мужчин. Позже Хьюбертин Окклат использовала это слово в своем исследовании как понятие, представляющее права женщин. Так, происходящий от корня французского слова «*femme*», означающего «женщина», *феминизм* означает «женственность, присущее женщине», а в качестве источника приводятся произведения искусства.<sup>66</sup>

Валери Брайсон<sup>67</sup> в своем исследовании подходит к изучению истории феминизма с идеологической, философской и лингвистической точек зрения. В. Брайсон не обошла вниманием важное влияние французенок на развитие феминизма, упомянув имя французской писательницы *Кристины де Пизан (Christine de Pisan, 1364-1430)*. Ученые подошли к концепции феминизма с социально-исторической точки зрения. Согласно данным источникам, можно выделить три основных направления феминистских взглядов:

- равный либеральному феминизм;
- феминизм, отражающий марксистские и социалистические традиции;
- радикальный феминизм.

Луиза Тюпен и Мари Летелье, добавив в этот ряд также течение *нео-феминизм*, в основном сфокусированы на современных проблемах и практике в юридических вопросах. Ученый Guy Bouchard,<sup>68</sup> изучавший философские принципы современного феминизма, разработал таксономический ряд данной идеи, т. е. последователи идеи феминизма классифицируются по их цели, задачам, времени формирования и месту.

Следует отметить, что вместе с формированием идеи феминизма в обществе стали появляться понятия «гендер» и «гендерное равенство». Ученый Ю.А.Акимова, изучавшая историю и описание этих понятий, в своём исследовании утверждает, что эти два понятия тесно связаны, и история их происхождения также близка.<sup>69</sup>

---

<sup>66</sup> Michèle Riot-Sarcey, *Histoire du féminisme*. – Paris, 2008. – P. 5.

<sup>67</sup> Брайсон В. Политическая Теория Феминизма. Пер. С Англ. О. Литовской И Т. Литовской. – М.: Идея-Пресс, 2001. – 304 С.

<sup>68</sup> Bouchard, G. (1991). Typologie des tendances théoriques du féminisme contemporain. *Philosophiques*, 18(1), 119–167. <https://doi.org/10.7202/027143ar>

<sup>69</sup> Акимова Ю.А. Конституционная концепция гендерного равноправия: учебное пособие / Ю.А. Акимова – М.: ИДПО ДТСЗН, 2018. – 109 с.

Азиза Шамахмудова<sup>70</sup> частично останавливается на концепции феминизма, приводя мнение испанского ученого Лопеса Моралеса в исследовании влияния гендерного фактора на возникновение принципов уважения в общении. Ее анализ создает впечатление, что феминизм — это идея, требующая равенства во всех сферах. По мнению А. Шамахмудовой, разница в мужском и женском общении всегда присутствует, она неоспорима. Вот почему равенство остается нереализованным требованием.

Второй параграф главы, посвященный анализу феномена «гендер» и гендерно-ориентированным исследованиям, охватывает теории родственных феноменов, сформировавшиеся под влиянием концепции феминизма. Наука гендерология — одна из самых молодых наук, впервые изучающая биологические полы в социальной среде. Термин впервые был введен в 1955 году великим сексологом Джоном Мани, а позже термин стал активно использоваться во всех областях. Е. Здравомыслова в 1968 году ввела в социологию термин «гендер» и попыталась объяснить сущность этого явления. *«Если пол имеет отношение к физическим, телесным различиям между женщиной и мужчиной, то понятие «гендер» затрагивает их психологические, социальные и культурные особенности».*<sup>71</sup> Это означает, что если пол человека определяется биологически, тогда гендер будет определяться культурно и социально. Гендер – социальный пол, поведение человека в обществе. Это социальная норма, изучающая аспекты женщин и мужчин. В.А.Кирилина разделяет гендерные проблемы на два направления:

1. Гендерная проблема в гуманитарных науках.
2. Проблема лингвистической гендерологии.

Описывая теоретико-методологическую основу исследований российских ученых в области гендерологии, О.А. Воронина выделяет три основные модели:

- 1) Теория социального конструирования в гендерных вопросах;
- 2) Категории понимания в качестве категории стратификации, связанной с гендерной стратификацией;
- 3) Интерпретация гендера в качестве культурной метафоры.<sup>72</sup>

Первые работы в области гендера в узбекском языкознании, исследования З.Акбаровой, Н.Ахмедовой, Ш.Искандаровой посвящены анализу языковых особенностей женской речи.<sup>73</sup> Шахноза Гулямова при изучении гендерных

---

<sup>70</sup> Шамахмудова А. Хурмат тамойилларининг мулоқот матнида воқеланишига гендер омилнинг таъсири/Хорижий Филология, №1. – Самарқанд, 2020.– Б.39.

<sup>71</sup> Гидденс Э.Социология. –Москва, 1999. –С. 153.

<sup>72</sup> Воронина О. А. Теоретико-методологические основы гендерных исследований // Теория и методология гендерных исследований: Курс лекций / Под общ. ред. О.А. Ворониной.- М.: МЦГИ – МВШСЭН – МФФ, 2001. – С. 13-106

<sup>73</sup> Akbarova Z. O`zbek tilida murojaat shakllari va ularning lisoniy tadqiqi. Filol.fan.nom...dissert.avtor... – T., 2007. - 31 b. ; Ahmedova N. O`zbek tilida murojaat birliklarining semantik-konnotativ tadqiqi. Filol.fan.nom...dissert.avtor... – T., 2008. - 28 b. ; Iskandarova G. Bolalar muloqot xulqining gender va lingvokulturologik xususiyatlari // O'zMUxabarlari. - Toshkent: Universitet, 2015. - № 1/2. - B. 200-203. //G.Iskandarova. The Role of Linguoculturological Factors in Childrens' Communication //International Journal of Central Asian Studies Volume 19. – Korea, 2015. - R. 163-180. //G.Iskandarova. Gendernie i lingvokulturologicheskie osobennosti detskoy rechi //Gumanitarnie nauki v XXI veke: Materiali Mejdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashennoy 70-letiyu TNPIYaLI - TIGI. - Kizil, 2015. - S. 507-514.

особенностей эвфемизмов узбекского языка акцентирует внимание на принципах проявления гендерных признаков в эвфемизмах узбекского языка, а также прагматических, и лингвокультурологических факторах реализации гендерного значения эвфемизмов.<sup>74</sup>

Насруллаева делит семантику гендерного компонента в составе фразеологии на четыре типа:

1. денотативная семантика, непосредственно выражающая гендерное значение;
2. противоречивая семантика, обозначающая гендерное значение, принадлежащее денотату противоположного пола;
3. переносное значение, основанное на метафорическом смещении основного гендерного компонента;
4. семантика, нейтрализующая гендерное значение, присутствующее во фразеологизме.<sup>75</sup>

Вопрос гендера является объектом исследования во всех областях, в частности, в области языкознания, анализируются преимущественно женская и мужская речь, языковое выражение внутренних переживаний, лексические, синтаксические, стержневые категории, гендерный дискурс, гендерные стереотипы и изучаются гендерные вопросы с лингвистической точки зрения.

Вторая глава исследования **«Роман Жорж Санд «Индиана и гинокритический анализ его перевода»**, первый параграф которой посвящен преобладанию гинокритического подхода в анализе феминистских произведений. Элейн Шуолтер использовала термин *«gynocriticism»* в 1970-х годах для обозначения женской прозы.<sup>76</sup> В 1985 году вышла книга автора *«Новая феминистская критика»*. Книга охватывает творчество классиков феминистской прозы, таких как Аннет Колодн, Сандра Гилберт, Сьюзен Губар, Бонни Циммерман, Рэйчел ДюПлесси, Алисия Острайкер, Нэнси Миллер, Розалинд Кауард и других. Элейн Шуолтер в своей статье *«Проблемы феминистской прозы»* выделяет четыре модели гинокритики:

- 1) биологическая модель;
- 2) лингвистическая;
- 3) психоаналитическая;
- 4) культурная.

Агнешка Хриник, другой исследователь женской литературы, утверждает, что происхождение термина связано с автобиографическими произведениями, и именно Элейн Шуолтер описала его как понятие, описывающее *«авто-гино-графические»* произведения, т.е. относящееся к женской генетике. А. Хриник также считает, что единство трёх понятий *«женская литература - феминизм - гинокритика»* характерно для одного

<sup>74</sup> Гулямова Ш. Ўзбек тили эвфемизмларининг гендер хусусиятлари. Фал.фан.док. (PhD)дисс.автореф. – Тошкент, 2020.

<sup>75</sup> Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши. Филол.фан.док. (DSc) дисс... автореф. –Тошкент, 2018. –Б.29.

<sup>76</sup> Showalter E. The Double Standard and the Feminine Nobel. In a Literature of their own: British Women novelist from Bronte to Lessing. Princeton University Press, 1977. –P. 296.

периода. Никола Буало,<sup>77</sup> исследователь истории французской литературы, также связывает истоки гинокритического анализа с автобиографическими произведениями и раскрывает их общие и специфические стороны.

Русский гинокритик литературовед, лингвист и переводчик С.А.Бакаева<sup>78</sup> также анализирует произведение Жермен де Сталь «Дельфина», переведенное с французского на русский язык, уделяя особое внимание состоянию поведения женщин в различных ситуациях и её мнению. Хотя произведение было написано до появления феминистского движения, оно является одним из первых примеров данного течения.

По мнению А. Стобирска<sup>79</sup>, только через женскую литературу мы можем понять реальные различия в поведении представителей обоих полов. Дополняя мнение ученого, в данном исследовании мы сосредоточились на выявлении общих и специфических аспектов в женском и мужском дискурсах. Был проведен гинокритический анализ романов: «Индианы» Жорж Санд и «Дельфины» Жермен де Сталь. Тот факт, что переводчицами вышперечисленных произведений являются как женщины, так и мужчины, помогает нам уточнить вопросы аутентичности, качества перевода и стиля, приёмов перевода и психики писателя, произведения и переводчика при переводе произведений женщин-писателей.

Во втором параграфе главы об анализе гендерного дискурса в романе Жорж Санд «Индиана» женская речь освещается посредством теоретических источников по литературоведению и языкознанию.

А.В.Кирилин, И.М.Куликов, Ю.В.Левковский в своих исследованиях показали, что женщины и мужчины имеют разное мировосприятие в сознании.<sup>80</sup> Основываясь на этой концепции, в нашем исследовании мы попытались выявить триаду «женщина-писательница, женщина-герой, женщина-переводчик».

В процессе анализа «Индианы» были изучены основные принципы передачи художественных образов в переводе.

Следующий пример показывает, что мужчины не только рассматривают женщин как личную собственность, личное оборудование, но и в тоже время крайне ревнивы. В оригинале:

*«Je tuerai comme un chien, répondit Delmare irrité de cette objection tout homme que je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos. Si vous connaissiez la loi, madame, vous sauriez qu'elle m'y autorise»<sup>81</sup>.*

---

<sup>77</sup> Nicolas Boileau. Un genre à part : l'autobiographie et la gynocritique, Rennes, 2008. 289-304 p.

<sup>78</sup> Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе мадам де Сталь «Дельфина». Филологические науки в МГИМО. 2019;18(2):69-76. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-2-18-69-76>

<sup>79</sup> Agnieszka STOBIEŃSKA. Construire la généalogie féminine à travers la réécriture des mythes dans la littérature féminine contemporaine française et polonaise. – Nice, 2005. – P. 8.

<sup>80</sup> George Sand. Indiana. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection A tous les vent ;Volume 12; Version 1.

<sup>81</sup> George Sand. Indiana, Bibebook. – France-2016, –P.8.

Перевод: «Пристрелю любого, как собаку, кто прикоснется к моему имуществу, - сказал Дельмар, глядя прямо в нервные глаза жены. Вы должно быть хорошо знаете закон, сударыня, а закон это позволяет»<sup>82</sup>.

В этом контексте Жорж Санд изображает злого, жестокого, сурового и безжалостного персонажа, не щадящего никого, кто прикоснется к нему или посмотрит на его имущество. Во фразе «*Я пристрелю, как собаку, всякого, кто прикоснется к моему имуществу*» автор выражает черты и рассуждения типичные для большинства мужчин того века средствами художественного повествования. Переводчик перевел исходную фразу «*je trouverai la nuit à rôder dans mon enclos*» т.е. «буду стрелять в любого, кто крутится ночью вокруг моего забора» перифразом «*пристрелю любого, как собаку, кто прикоснется к моему имуществу*», повысив достоверность перевода и художественно-эстетическое воздействие текста.

Художественный перевод строится на сопоставлении лингвистических методологических явлений двух языков, актуальным является сопоставительное исследование языковых средств на основе речевой ситуации героя.

Третья глава работы под названием «**Феминистские идеи и идентификатор переводчика в переводе романов Жермен де Сталь**» включает в себя анализ актуальных аспектов перевода очередного объекта исследования.

Первый параграф данной главы посвящен выражению феминистских идей в творчестве Жермен де Сталь. Здесь также описывается уникальный стиль автора и её отношение к социальным проблемам женщин. Как отмечает У.М.Холбекова<sup>83</sup>, творчество Жермен де Сталь упоминается в литературе в тесной связи с идеей феминизма. Лингвист Н.Т.Пахсарьян считает, что произведения в феминистском духе имеют больше лингвистическое влияние, чем социальную роль.<sup>84</sup> Иными словами, произведения, описывающие женскую речь, внесли существенные изменения в обмен рода существительных и прилагательных во французском языке.

Феминистский подход Жермен де Сталь в своих работах, а также ее признание как женщины-писателя, выдвинувшей эту идею, вызвали споры. Хотя автор ни в одном из источников не представила себя феминисткой или исследователем женской и гендерной проблематики, полемика вокруг её произведений не прекращалась.<sup>85</sup> Вот почему в любом исследовании о женщине и ее роли в обществе в социальных и гуманитарных науках в первую очередь упоминается имя Жермен де Сталь. Е.А. Мардак, литературовед и историк, анализирует роль писательницы в формировании идей феминизма

<sup>82</sup> Жорж Санд. Индиана, "Янги китоб" нашриёти. – Тошкент, 2020. –Б.9.

<sup>83</sup> Холбекова, У. М. Специфика французской женской прозы второй половины XX и начала XXI века / У. М. Холбекова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 28 (370). — С. 67-69. — URL: <https://moluch.ru/archive/370/83122/> (дата обращения: 31.01.2022).

<sup>84</sup> Пахсарьян Н.Т. «Второй пол » Симоны де Бовуар и судьбы феминизма в современной французской литературе.// «ФИЛОЛОГИЧНИ НАУКИ». 2011. № 1 (1). 12 с.

<sup>85</sup> Catherine Claude. La querelle des femmes: la place des femmes des Francs à la Renaissance / Catherine Claude. - Le Temps des cerises, 2003. – 239 p.

следующим образом: «XIX век явился весьма благоприятным для дальнейшего развития женской литературы. Это эпоха революционных потрясений с её культом чувства и вниманием к духовной сфере человека, его внутреннему миру. Французские женщины-писатели XIX века (Жермен де Сталь, Жорж Санд) в своём творчестве открыто выступали за равноправие, эмансипацию, что положило начало современному движению феминизма.» С.А.Бакаева, специалист по литературоведению творчества Жермен де Сталь, раскрывает природу текстов автора, отражающих феминистский дух и проблемы женщины в социуме. Исследователь описала события, повлиявшие на изменение положения женщины во французском обществе, утверждая, что автор неслучайно выбрал себе мужской псевдоним, но называет свои произведения женскими именами. Жермен де Сталь ставит судьбу женщины в центр всех событий, таким образом, стремится привлечь внимание общественности. По мере ознакомления с событиями в произведениях становится явным, что женщины недостаточно ценятся в обществе, однако могут оказывать существенное влияние на общественные и политические события.<sup>86</sup>

Клодин Эрмен указывает, что идея феминизма вошла в моду как течение в XIX веке, а роман «Дельфина» был написан ранее. Тем не менее, роман заслуживает, чтобы называться феминистским произведением.<sup>87</sup>

Роман написан в эпистолярном жанре, в котором идеи доводятся до «умного читателя» (*lecteur omniscient*) в форме писем. Хронологическая композиция произведения сформировала события в понятной для читателя системе. Роман начинается со следующего эпиграфа: «*Un homme doit savoir plus que l'opinion, une femme s'y soumettre*»<sup>88</sup> (Мужчина должен пренебрегать общественным мнением, женщина – подчиняться ему)

Сама Жермен де Сталь выросла в семье учёных и боролась с противоречиями общества только лишь своим умом (мышлением). По ее словам, главный источник силы женщины – это наука.<sup>89</sup>

В результате анализа, феминистские идеи, наблюдаемые в творчестве Жермен де Сталь, имеют следующие характеристики:

- а) я существую;
- б) равенство - не превосходство;
- в) источник энергии - наука;
- г) беспристрастность;
- д) свобода слова.

Эти концепции служат важным описанием, освещающим истинную природу феминизма и помогающим различать его неправильные толкования.

Во втором параграфе исследуется методологическое сходство писателя и переводчика в переводе романа «Коринна или Италия». В 1807 году

<sup>86</sup> Бакаева С.А. Женщина и общество: феминистские идеи в романе Мадам де Сталь «Дельфина». – Москва, 2019. – С. 8.

<sup>87</sup> Габбе П.А. Биографическое похвальное слово г-же де Сталь-Гольштейн. СПб., 1822. 58 с.

<sup>88</sup> Mme de Staël. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. –Paris, 1981. 990 p.

<sup>89</sup> Mme de Staël, De la littérature, considérée dans ses rapports avec les institutions sociales, éd. Paul Van Tieghem, Genève/Paris, Droz/Minard, 1959. –307 p.

публикация романа Жермен де Сталь «Коринна или Италия» вызвала интерес европейских читателей. Причина, по которой роман назван двумя именами, состоит, во-первых, в том, что главная героиня произведения — Коринна, а во-вторых, в том, что ход событий происходит преимущественно в Италии.

Жермен де Сталь описывает любовь и уважение народа к героине следующем образом:

В оригинале: «tout le monde criait: Vive Corinne! vive le génie! vive la beauté!»<sup>90</sup>.

Перевод: «Да здравствует Коринна! Да здравствует гений! Да здравствует красота!»<sup>91</sup>.

В произведении никто не знает, кто такая Коринна, ее происхождение, к какой семье она принадлежит, но ее манера поведения, самоуверенность и дворянская одежда заставляют думать, что она принадлежит к высшему классу.

В следующем отрывке внешность главной героини описана с большим мастерством, и это образное выражение передано переводчиком как в оригинале.

В оригинале: «Elle était vêtue comme la Sybille du Dominiquin, un schall des Indes tourné autour de sa tête, et ses cheveux du plus beau noir entremêlés avec ce schall ; sa robe était blanche ; une draperie bleue se rattachait au-dessous de son sein,..; sa taille grande, mais un peu forte, à la manière des statues grecques,.. elle donnait à la fois l'idée d'une prêtresse d'Apollon, qui s'avancait vers le temple du Soleil, et d'une femme parfaitement simple dans les rapports habituels de la vie ; enfin tous ses mouvemens avaient un charme qui excitait l'intérêt et la curiosité, l'étonnement et l'affection»<sup>92</sup>

Перевод: «Индийская шаль, повязанная тюрбаном, из-под которого выбивались прекрасные черные волосы, белое платье, голубая накидка,.. Руки Коринны были ослепительной красоты; ее высокая статная фигура придавала ей сходство с греческой статуей... Коринна напоминал жрицу бога Апполона...»<sup>93</sup>.

Автор опирается на древние греко-римские мифы и выразительность цвета при создании женских портретов, а также использует сравнения, связанные с именами исторических личностей. То, как описаны качества главной героини, в приведенном выше примере; сравнение с солнцем, прославляющее женскую натуру; использование слов, с исторической этимологией показывает высокий уровень знаний писателя. Темные волосы Коринны, ослепительно белые руки и изящная фигура, как у греческой статуи, и глубокие мысли сравнимые с мыслями Аполлона («d'une prêtresse d'Apollon» по-русски, «жрицу бога Апполона») также свидетельствует о широком мировоззрении и экстралингвистических знаниях писателя.

<sup>90</sup> Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. Paris, 1981. –P.35.

<sup>91</sup> Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. –С. 20.

<sup>92</sup> Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. –Paris, 1981. –P.43.

<sup>93</sup> Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. – С.19.

В оригинале: «Il vanta l'entretien de Corinne : on sentait qu'il en avait goûté les délices. « *L'imagination et la simplicité, la justesse et l'exaltation, la force et la douceur se réunissent*, disait-il, dans une même personne, pour varier à chaque instant tous les plaisirs de l'esprit on peut lui appliquer ce charmant vers de Pétrarque»<sup>94</sup>.

Перевод: «Поэзия Коринны, прибавил он, это музыка ума, единственно способная передать прелесть тончайших, неуловимых впечатлений... Блеск воображения и простота, точность суждения и душевная пылкость, сила и мягкость, сказал он, объединены в одном лице и непрестанно дарят нам все новые духовные наслаждения; к Коринне можно применить чудесный стих Петрарки»<sup>95</sup>.

Анализ приведенных примеров показывает, что авторский стиль, душевная и физическая близость в переводе являются средством обеспечения адекватности перевода. Раима Ширинова отмечает, что художественный стиль автора и переводчика, духовная близость переводчика являются одними из главных факторов, благодаря которым перевод звучит как оригинал.<sup>96</sup> Успех работы был обусловлен переводом романа Жермен де Сталь «Коринна или Италия» переводчиком Мариной Черневич. В частности, переводчик восстановил в переводе художественные стилистические средства оригинала, такие как сравнение, метафора, антитеза, фразеологические обороты.

Нахождение ключа к стилю в переводе зависит от правильного определения соотношения между стилем письма, замыслом произведения и мировоззрением автора, умения точно отразить особенности ритма, тона, синтаксического стиля и образа. Если в переводе произведения не найден оптимальный ключ стиля, перевод не будет эквивалентным оригиналу.

В третьем параграфе, озаглавленном «Гинокритический анализ творчества переводчика», мы раскрываем различия между женским и мужским стилями перевода произведений писательниц. Лексическая сущность и основной объект гинокритики напрямую связаны с феминизмом. Изучение этих идеологических аспектов художественной литературы определяется следующим образом: «*Les féministes ont mis en évidence la notion de différence entre les hommes et les femmes, mais aussi entre les femmes elles-mêmes ; il s'agit cependant de différences politiques, culturelles et historiques plutôt que biologiques; différences en matière de langage, d'expérience, et également en terme d'oppression des femmes par les hommes*<sup>97</sup>».

То есть идея феминизма в произведениях акцентирует внимание не только на различиях между двумя полами, но и на отношениях между женщинами. Он анализирует не биологические различия людей, а главным образом их политические, культурные и социальные взгляды, специфические особенности речи, а также насилие и давление, оказываемое мужчинами.

<sup>94</sup> Mme de Stal. Delphine, Intro. de Claudine Herrmann, Edition des Femmes. –Paris, 1981. –P.42.

<sup>95</sup> Жермен де Сталь. Коринна, или Италия. Эксмо, 1807. – С. 42

<sup>96</sup> Ширинова Р.Х. Бадий таржимада олам миллий манзарасининг кайта яратилиши. Фан доктори (DSc) дисс...автореф. –Тошкент, 2017.

<sup>97</sup> <http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%201/I-4%20La%20gynocritique.htm>

Параллельно с этими вопросами гинеитический анализ произведений искусства включает в себя и женскую стилистику: «il s'agit d'une critique étudiant les femmes comme écrivains mais aussi les thèmes, les époques, les genres et les structures inclus dans leurs récits. Elle servira à poser les règles d'une tradition littéraire féministe»<sup>98</sup>.

Следовательно, гинеитика в художественной литературе включает определение традиционных правил феминистской художественной литературы, охватывая тему, период, жанр и структурные аспекты произведения писательницы.

Вопросы гендерного подхода к анализу перевода художественных текстов можно наблюдать в исследованиях ряда ученых, таких как Е.А.Земская, М.С.Строд, А.Бурукина, О.В.Занковец, М.А.Китайгородская, О.Г.Трифопова, М.Мид<sup>99</sup>.

М.С.Строд, анализируя перевод романа «Кармен» французского писателя Проспера Мериме, сначала сравнивает переводы этого романа двух переводчиков — М.Л.Лозинского и О.В.Моисеенко. Исследование проводится с гендерной точки зрения и обеспечивает углубленный анализ адекватности перевода женщины-переводчика и мужчины-переводчика, стиля перевода, навыков перевода и влияния пола на перевод в контексте примеров. В ходе исследования мы проанализировали переводы, сделанные переводчиком-женщиной и переводчиком-мужчиной, следующим образом:

изучить гендерные особенности в художественном переводе и определить их направления;

чрезмерное использование эмоционально-выразительных средств женщиной-переводчиком;

выявить общие черты перевода на лексическом уровне и описать гендерные особенности, влияющие на выбор языковых средств.

Т.В.Акашева утверждает, что в восприятии переводимого текста важен не только автор, но и гендерный статус переводчика, и даже его образование и возраст влияют на его творчество.<sup>100</sup> Ученый перевела роман Э. Елинек «Любовницы», и посредством сравнительного анализа переводов было

---

<sup>98</sup> <http://theories.feministes.pagesperso-orange.fr/partie%20I-4%20La%20gynecritique.htm>

<sup>99</sup> Занковец О.В. Гендерные различия при переводе художественных текстов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/178-zankovets.html> (дата обращения: 12.04.2021).; Земская Е.А., Китайгородская М. А., Розанова Н. Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект / отв. ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1993. С. 90-136.; Строд М. С. Гендерные особенности перевода художественного текста (на материале переводов новеллы Проспера Мериме «Кармен») [Электронный ресурс]. URL: <https://izron.ru/articles/ovoprosakh-i-problemakhsovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhduna/sektsiya-20-romanskije-yazykispetsialnost-10-02-05/gendernye-osobennosti-perevoda-khudozhestvennogo-teksta-na-materiale-perevodovnovelly-prospera-meri/>.; Мид М. Мужское и женское.

Исследование полового вопроса в меняющемся мире. М.: Российская политическая энциклопедия, 2014. — 416 с.

<sup>100</sup> Акашева Т.В. Особенности гендерного подхода к переводу художественного дискурса (на примере переводов романа Э.Елинек «Любовницы» с немецкого языка на русский язык). Филологические науки. №10. — Москва, 2017. —С.37.

выявлено влияние возраста, образования и пола переводчика на качество перевода.

Поскольку перевод одного отобранного произведения был исполнен мужчиной, а другого женщиной-переводчиком, мы проанализировали их работу с помощью гинокритического метода и систематизировали метод переводчика, выявленного в результате анализа, следующим образом.

**Рисунок 1.**



В результате сравнительно-контекстуального, энциклопедического, гинокритического анализа, проведенного для определения влияния гендерного идентификатора на процесс перевода, гендерный стиль, наблюдаемый в работе переводчиков, был сгруппирован. В результате мы стали свидетелями того, что женщина-переводчик использовала в переводе эмоционально-экспрессивную окраску, качественные, пошаговые уровни, творчески подходила к переводу, а также использовала аналогии, метафоры, метод логической трансформации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Феномен «феминизм», происходящий от корня французского слова «femme», что означает «женщина», «женственность». Изначально понятие феминизм рассматривали как идею, больше в идеологическом, философском и лингвистическом направлениях.

2. Используется практика метраморфического перевода женских произведений на иностранный язык, что предполагает определение метода женщины-переводчика. Практика метраморфики - понятие, сформированное на основе существования метаморфоз и метафорических особенностей в художественном стиле писателей, и используется для анализа не художественных и переводческих приемов, разработанных мужчинами, а для анализа только женского стиля.

3. Наряду со становлением и развитием идеи феминизма в научной сфере также параллельно появились понятия «гендер» и «гендерное равенство». В то время как понятие гендера относится к общему формированию и изучению бисексуальных отношений в обществе, феминизм относится к проблемам, присущим только женщинам. Однако в основе идеи феминизма лежат гендерные вопросы.

4. Проблема понимания сущности идеи феминизма, возникновения описания проблем женщин в произведениях, отличие данных произведений от других произведений искусства и выявление специфических художественно-стилистических особенностей рассматриваются в основном в исследованиях западных ученых. В зависимости от региональной изученности феминизм делится на следующие направления «фронкофоны» и «англофоны», и хотя их феминистские взгляды схожи, этапы их становления и научные воззрения различны.

5. Для феминизма характерно смешение «двухголосого дискурса» (double-voiced discourse) как женщины-писательницы, так и обычной женщины. Концепция также основана на идее существования в качестве человека, имеющего право голоса, объективного подхода к проблемам, дружеских отношений между женщинами, права на образование и социального равенства, а не женского превосходства или абсолютного равенства.

6. Появление триединства понятий женская литература - феминизм - гинокритика (а также гендерной лингвистики в некоторых источниках) характерно для одного периода, когда лингвистические диагнозы служили для формирования общих принципов в науке. Исторические факты также свидетельствуют о том, что в XIX веке появились не только женщины-писательницы и женщины-литературоведы, но и отдельные переводчики, занимавшиеся переводом феминистских произведений.

7. Проникновение явления гинокритики во все отрасли науки привело и к образованию новых терминов в лингвистике. В 1970 году Элейн Шоуолтер использовала термин «gynocriticism» по отношению к женской прозе, проложив путь к появлению биологической, лингвистической, психоаналитической и культурной модели гинокритического анализа.

8. Гинокритический анализ, применяемый при изучении женской литературы, применялся при сравнительном изучении перевода феминистских произведений и служил инструментом выявления различий в трактовке женской психики переводчиками-женщинами и мужчинами. В процессе данного исследования были выявлены особенности и законы гинокритики, то есть подходы характерные для обоих полов.

9. Изучение перевода феминистских произведений, случаев гендерной асимметрии в женских текстах, женского и мужского дискурса, анализ творчества феминисток на языке оригинала или в переводе объясняются преобладанием исследований в области гендерной лингвистики. Сравнительное изучение лингвистами аффиксов, суффиксов, флексий, словообразовательных моделей, аналитических методов, образование феминитов через суплетивизмы в языкознании объясняется разнообразием научных исследований в этой области.

10. Анализ перевода произведений Жорж Санд и Жермен де Сталь показал, что существует гендерное различие в переводе феминистской литературы на иностранный язык. При анализе перевода женских текстов использовались приемы переводческой образности, адаптации и

транскреативности у переводчика-женщины, приемы обобщения, упрощения и конкретизации у переводчика-мужчины.

11. Сравнительное изучение романа Жорж Санд «Индиана» и его перевода на узбекский язык послужило определению перевода женского и мужского дискурса, языковой передачи, стиля повествования, изображения положения и ситуации, смысловой гармонии, литературно-эстетических взглядов, лингвистической и методологической адекватности перевода и мастерства переводчика.

12. В произведениях Жермен де Сталь встречается больше анафора, аналогия и антитеза, в переводе этих стилистических средств использовались творческий подход и интерпретация, но при этом сохранилась эмоциональная окраска образов.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**KARSHI STATE UNIVERSITY**

**ZOIROVA AZIZA IBRAGIMOVNA**

**A GYNOCRITICAL STUDY OF THE TRANSLATION OF THE  
WORKS OF FRENCH FEMINIST WRITERS  
(ON THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF THE WORKS OF  
GEORGE SAND AND GERMAINE DE STAEL)**

**10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGY**

**Bukhara – 2022**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. №B2021.2.PhD/Fil1802.**

The dissertation has been accomplished at Karshi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Shirinova Raima Khakimovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Karshiboeva Uljan Davirovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Yakubov Jamoliddin Abduvalievich**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Leading organization:** **University of World Economy and Diplomacy**

The dissertation defense will be held on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_2023 at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:[buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. \_\_\_\_). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_2022.  
(Mailing protocol-register No. \_\_\_\_\_ of «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_2022)

**D.S.Uraeva**

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

**M.M.Juraeva**

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to study of the works of French feminist writers and their translations in a gynocritical aspect.

**The object of research work** is the novels of the French feminist writers «Indiana» by George Sand and «Corinne, or Italy» by Germaine de Stael and their translations.

**Scientific novelty of the research** is as follows:

it has been determined that feminism is a phenomenon related to women's issues, gender, gender (female/male) relations, the content boundary by the culture and ideology of the nation using the language, the historical-philosophical foundations of the study of these linguistic units, the practice of metamorphism is expressed through metamorphosis and metaphor in the artistic style of writers;

as a result of the psychoanalytical analysis of research in the gender direction, ideological-artistic, philosophical-ethical and compositional, i.e., artistic tasks in plot construction such as "I exist", "equality is not supremacy", power source science" in the psyche of feminist women have been proved;

it has been determined that in the works of feminist writers, the description of the process of revealing the external appearance, character, inner world, and psyche of the hero through artistic detail and the process of restoration in translation is based on the biological, linguistic, psychoanalytical and cultural model of gynocritic analysis based on the triad of "woman-writer, woman-hero, woman-translator" manifestation;

it has been substantiated that on the basis of the analysis of the translation of feminine discourse, the female translators have the predominance of visualization, adaptation and transcreative style, while the male translators have the preference of summarizing, simplifying and concretizing translation styles.

**Implementation of the results of the dissertation:**

the results that determine the priority of the metamorphic analysis of the literary works of women-writers, which are obtained on the basis of the analysis and study of the historical and philosophical foundations of language units determined by the culture and ideology of the nation, covering the relationship of two genders (women / men) and feminism - a phenomenon associated with women's issues were used in the fundamental research project FA-F-1-005 "Research on the history of Karakalpak folklore and literary criticism", completed in 2017-2020 years at the Karakalpak Research Institute for the Humanities of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan (Reference No. 194 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan dated 17<sup>th</sup> January, 2022). As a result, the analysis of women's texts, methodological proximity, served as a scientific enrichment of the content of topics aimed at determining the place of the transcreative style in literary criticism;

scientific results of the dissertation research on a psychoanalytic analysis of studies in the gender direction about the existence in the psyche of female feminists of ideological, artistic, philosophical, ethical and compositional, i.e. artistic tasks of constructing a plot of categories such as "*I exist*", "*equality is not superiority*" ",

“*science is a source of strength*” were used in a colloquium with international experts of the NNT organization of the Tashkent French Alliance (Reference No. 15 dated 26<sup>th</sup> March, 2022 of the international organization of the Tashkent French Alliance). As a result, the content of the program of international literary and linguistic events was enriched, as well as the materials of international seminars and training clubs organized by the organization;

scientific results of the dissertation research on the prevalence of gynocritical analysis in the works of feminist writers and their translations, as evidenced by the triad «woman writer, woman hero, woman translator» were used in the translation of the French version of the catalog «Les lieux de pelerinage de l’Ouzbekistan» within the framework of the program «Innovative opportunities in the promotion of historical monuments - Uzbek shrines (in five languages)» innovative grant of the Public Foundation for Support of Non-Profit Organizations and Other Civil Society Institutions under the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan 56-01 / 10 (Reference No. 85/1 of the Uzbek-French Friendship Society dated January 18, 2022). As a result, some of the translation techniques in the translation of works of art, in particular in the translation of works by French writers, have been identified;

the results obtained from the dissertation on the basis of a metamorphic analysis of the works of feminist writers, the historical and philosophical concept of feminism, the phenomenon of feminism associated with women's issues, the theoretical conclusions that gender is a concept that covers the relationship between the two sexes (woman / man) were used in international project Erasmus + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP «Developement of interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Cental Asian Universities: CLASS» (Reference No. 04/11-1663 of the Uzbek National University dated 25<sup>th</sup> March, 2022) As a result, the content of international literary and linguistic events has been enriched, as well as the materials of international seminars and training clubs organized by the organization;

the results obtained from the dissertation on the basis of the analysis of the translation of feminist texts regarding the fact that a female translator uses the methods of description, adaptation and transcreativity, a male translator uses the methods of generalization, simplification and concretization used in the TV program «History of Uzbekistan», prepared by the television and radio company «Uzbekistan» (Reference No. 06-31- 606 of the Uzbek National Television and Radio Company dated March 17, 2022). The use of dissertation materials, the translation of works of art, in particular, the translation of works by feminist writers, translation methods, and recommendations for translation contributed to the formation of the script for the TV show «For Everyone» and enriched its content.

**The outline of the thesis.** The thesis consists of Introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the work is 133 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; Part I)**

1. Zoirova A. Comparative Analysis of Gender-Oriented Research // Linguistics and Culture Review. Scientific Journal. -№6(S2). –USA, 2022. –P.16-23. (SCOPUS).
2. Zoirova A. A Gynocritical approach in feminist research // Current Research Journal or Philological Sciences (ISSN –2767-3758) Volume 03, Issue 01. – P.25-30 (Impact Factor- SJIF 2021: 5. 823).
3. Зоирова А. Феминизмнинг пайдо бўлиши ва унингжаҳон адабиётига таъсири // ЎзМУ Хабарлари. –Тошкент, 2021. –Б. 259-261. (10.00.00. №1).
4. Зоирова А. Феминистик тадқиқотларда гинокритик ёндашув // ЎзМУ Хабарлари. –Тошкент, 2021. –Б. 225-227. (10.00.00. №1).
5. Zoirova A. The indentication of writer in creating gender discourse in feminist writers' works // Scientific reports of Boukhara state university. –Bukhara, 2022/5-6. –P.87-88. (10.00.00.№4).
6. Zoirova A. The stylistic similarity of the writer and the translator in the translation of the novel “Corina or Italy” // ЎзМУ Хабарлари. –Тошкент, 2022 – Б. 125-127. (10.00.00. №1).
7. Зоирова А. Стиль писателя и переводчика романа"Коринна или Италия" // Central Asian Journal of Social Sciences and history. (ISSN: 2660-6836) Volume 03, ISSUE 02. | FEB 2022. –P.46-50.

**II бўлим (2 часть; Part II)**

8. Зоирова А, Ширинова Р. Компаративный анализ феминистических исследований // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal Volume: 7, Issue: 6, June, 2021, Journal DOI: 10.36713/epra2013. – С.216-219. (Impact Factor - SJIF 2021: 8.047)
9. Зоирова А. Жермена де Стал асарларида аёл образи талқини-Роман-герман филологиясининг долзарб муаммолари // Халқаро илмий-амалий анжуман. –Самарқанд,2021. –Б. 276-278.
10. Зоирова А, Ширинова Р. «Гендер» феномени ва феминистик қарашлар хусусида айрим мулоҳазалар // Jahon ilm fani taraqqiyotida tarjimashunoslikning ahamiyati mavzusidagi xalqaro ilmiy amaliy anjuman. – Toshkent, 2021. –Б.87-91.
11. Зоирова А. Феминистик адабий танқид ва аёллар адабиёти феномени борасида айрим мулоҳазалар Замонавий филология илми ва лингводидактика масалалари // Республика илмий амалий анжумани. – Қарши, 2021.–Б. 64-66.

12. Зоирова А. Феминизм тушунчасининг тарихий – фалсафий асослари // Ўзбекистон таржимашунослари форуми. –Тошкент, 2021. –Б. 367-371.